



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



La Torá proviene de la dimensión interior oculta del Kéter divino, mientras que las mitzvot provienen de su dimensión exterior, donde la Luz Infinita misma resplandece como la «vestidura real» circundante que trae a la existencia la realidad física; por eso cada una tiene su propia superioridad. De los tres honores mencionados en las palabras de Hamán, la vestidura y el caballo pueden pasar incluso por Hamán, pero la corona desciende únicamente mediante la autoanulación de Israel expresada en «haremos y escucharemos».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/2/

LA IDEA CENTRAL

La Torá proviene de la dimensión interior oculta del Kéter divino, mientras que las mitzvot provienen de su dimensión exterior, donde la Luz Infinita misma resplandece como la «vestidura real» circundante que trae a la existencia la realidad física; por eso cada una tiene su propia superioridad. De los tres honores mencionados en las palabras de Hamán, la vestidura y el caballo pueden pasar incluso por Hamán, pero la corona desciende únicamente mediante la autoanulación de Israel expresada en «haremos y escucharemos».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior, sobre las palabras de Hamán: «Que traigan la vestidura real... y el caballo... y la corona real». La Torá tiene su raíz en Moja Stimaá, la dimensión interior oculta de Kéter; las mitzvot, en Kéter dentro de Kéter, su dimensión exterior. Así como se conoce una antorcha por la luz que proyecta a distancia, y una sabiduría profunda solo mediante numerosas parábolas, la Luz Infinita se revela únicamente en la dimensión exterior. Su último nivel, la Maljut del Infinito, circunda por igual todos los mundos como una vestidura real; solo ella puede crear algo de la nada, y por eso las mitzvot se revisten de cosas físicas. Una glosa resuelve esta aparente contradicción distinguiendo entre Atik y Arij Anpín. El caballo es la «cabalgadura» que hace descender la luz divina: el querubín del Nombre Ma trae su flujo hasta los dieciocho mil mundos de los ángeles, mientras que los caballos del Nombre Sag lo trajeron hasta la acción física en Sinaí. La vestidura y el caballo pueden llegar incluso a través de la tosquedad de Hamán, una vez refinada, pero la corona solo llega mediante «haremos y escucharemos». Ester, cuya raíz está en el Atik oculto, y las halajot de Mordejai nunca serán anulados, aunque sí lo serán los Profetas.

ESQUEMA

1 La Torá, de Kéter interior; las mitzvot, de Kéter exterior

¶1-5

La Torá tiene su raíz en Moja Stimaá, la Jojmá oculta de Kéter; las mitzvot, en la dimensión exterior de Kéter dentro de Kéter, pues lo infinito solo se revela en la dimensión exterior, como una antorcha por la luz que proyecta a distancia y una sabiduría profunda mediante numerosas parábolas.

2 La vestidura real

¶16-8

La Maljut del Infinito circunda por igual todos los mundos y es la única que crea algo de la nada, por lo que las mitzvot se revisten de cosas físicas; la Torá y las mitzvot tienen cada una su propia superioridad, y una glosa explica los dos niveles interiores de Kéter: Atik y Arij Anpín.

3 El caballo

¶9-13

La cabalgadura de D'os sobre el querubín hace llegar el flujo a dieciocho mil mundos, en correspondencia con las dieciocho bendiciones y las dieciocho vértebras; el querubín es el rostro pequeño del Nombre Ma, mientras que los caballos del Nombre Sag hacen llegar la divinidad a la acción física en Sináí.

4 Hamán, la corona y el autosacrificio

¶14-15

La vestidura y el caballo pueden llegar a través de la tosquedad de Hamán una vez refinada, una elevación del corazón que hace posible la teshuvá; la corona llega únicamente mediante «haremos y escucharemos» y el autosacrificio, como en Purim, por medio de Mordejai y Ester.

5 Mordejai y Ester

¶16-18

Mira dajiá es la Torá en este mundo amargo; los Profetas serán anulados en la revelación futura, pero no Ester, cuya raíz está en el Atik oculto, ni las halajot, cuyas razones constituyen el deleite más elevado de las almas en Gan Eden.

6 Lo que Hamán no podía dar

¶19-20

La luz circundante alcanza incluso a Hamán, por lo que pudo darle a Mordejai la vestidura y el caballo; la corona, que desciende hacia el interior desde el kav, llega únicamente mediante la autoanulación de Israel.

CONCEPTOS CLAVE

Kéter dentro de Kéter כתר שבכתר

La corona del propio Kéter: en los términos de la glosa, el Cráneo (Gulgaltá) de Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter, en la que se reviste el Jésed de Atik. Es la raíz de las mitzvot, y allí resplandece la Luz Infinita misma.

Moja Stimaá (el cerebro oculto) מוחא סתימאה

La Jojmá dentro de Kéter, la dimensión interior de Arij Anpín; la fuente de la Torá, donde la sabiduría aún está completamente oculta.

La vestidura real (levush maljut) לבוש מלכות

La Maljut del Infinito, el último nivel de la Luz Infinita, que circunda por igual todos los mundos desde más allá del tzimtzum y trae a la existencia la realidad física.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

La Luz Infinita tal como circunda por igual todos los mundos, en vez de entrar en cada uno según su medida; se revela en la dimensión exterior de Kéter y en las mitzvot.

Atik עתיק

El núcleo más interior de Kéter y el nivel más bajo del Infinito, que no se cuenta entre las diez Sefirot. Ester tiene allí su raíz: «el Oculto de todos los ocultos».

Los Nombres Ma y Sag שם מ"ה ושם ס"ג

Ma (45) es el valor numérico de adam, hombre: el flujo medido del querubín hacia los ángeles. Sag (63) es el caballo, sus (126, el doble de 63): una fuente superior que lleva la luz hasta la acción física.

Mira dajiá (mirra pura) מירא דכ"א

El nombre de Mordejai en lo Alto: la sabiduría de la Torá revestida en este mundo físico y amargo como halajot, que nunca serán anuladas.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejarse a un lado ante D'os, expresado en «haremos y escucharemos»; solo por medio de ella Israel hace descender la corona.

La Torá, de Kéter interior; las mitzvot, de Kéter exterior

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación del [maamar] mencionado anteriormente.

Este maamar explica el anterior de Torah Ohr, que comienza con las palabras de Hamán: "Que traigan el manto real que el rey ha vestido y el caballo que el rey ha montado". Ahora explica más profundamente las ideas allí planteadas: la Torá y las mitzvot, el manto, el caballo y la corona, y Mordejai y Ester.

2 הנה התורה היא פירוש וביאור המצות. והיא בחי' ח"ע שלמעלה מחכמה המושגת ומקורה בחי' מו"ס חכמה שבכתר ושם עדיין לא בא לידי גילוי חכים

Ahora bien, la Torá es la interpretación y explicación de las mitzvot. Es el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que está por encima de la sabiduría que puede ser comprendida, y su fuente es el nivel de Moja Stimaa (el cerebro oculto), la Jojmá dentro de Kéter (la Corona); allí todavía no ha llegado a revelarse como «sabio»,

La Torá explica las mitzvot: dice qué son y cómo se cumplen. Es el nivel de la Jojmá superior, una sabiduría por encima de todo lo que la mente puede comprender, y su fuente está aún más arriba: Moja Stimaa, «el cerebro oculto», la Jojmá dentro de Kéter (el nivel que está por encima del intelecto), donde la sabiduría todavía no se revela ni siquiera como «sabio».

כמו ח"ע שאף שהיא לא בחכמה ידיעא מ"מ יש בה גילוי ל"ב שבילין דאתפתחין כו'. משא"כ מו"ס סתים² כו'. אבל המצות הן בחי' כתר שבכתר.

como la Jojmá superior, que, aunque no es una sabiduría conocida, contiene, sin embargo, la revelación de «los treinta y dos senderos que se abren», etc.; en cambio, Moja Stimaa está «oculto», etc. Pero las mitzvot son el nivel de Kéter dentro de Kéter.

La Jojmá superior se describe como «sabia, pero no con una sabiduría conocida»; sin embargo, ya contiene las primeras aperturas de la sabiduría, llamadas los treinta y dos senderos. Moja Stimaa todavía está completamente «oculto». Las mitzvot llegan más alto que ambos: provienen de Kéter dentro de Kéter, el punto más elevado de la Corona.

3 והיינו בבחי' חיצוניות כי פנימית הכתר אינו מן המנין³ י"ס לפי שנכלל בא"ס ואינו בא לידי גלוי כ"א בחיצוניות כמשל האבוקה שמאירה למרחוק

Es decir, en el aspecto de la dimensión exterior (jitzoniut). Pues la dimensión interior (pnimiut) de Kéter no forma parte del cómputo de las diez Sefirot, ya que está incluida en el Infinito (Ein Sof), y solo llega a revelarse en la dimensión exterior, como en la analogía de una antorcha que ilumina a lo lejos.

Las mitzvot provienen de Kéter dentro de Kéter, pero de su dimensión exterior. La dimensión interior de Kéter está tan unida al Infinito que no se cuenta en absoluto entre las diez Sefirot, y solo puede revelarse a través de su dimensión exterior, así como una antorcha se reconoce por la luz que proyecta a lo lejos.

ואף ששם האור אינו בגלוי כ"כ כמו אם היה מדליק שם אור הנר מ"מ מאחר שמאיר האור למרחוק ונראה שם ניכר ונראה שבמקומו הוא אור גדול של אבוקה.

Y aunque allí la luz no se revela tanto como si se encendiera allí la luz de una vela, sin embargo, puesto que la luz ilumina a lo lejos y se ve allí, queda claro y resulta evidente que en su propio lugar es la gran luz de una antorcha.

La luz que llega a un lugar distante es más tenue que la de una vela encendida allí mismo; sin embargo, el hecho mismo de que llegue tan lejos demuestra cuán grande debe ser su fuente. Del mismo modo, precisamente porque la dimensión exterior llega tan lejos, da testimonio de la grandeza de la fuente interior que hay detrás de ella.

4 ועד"ז ג"כ נראה בחוש הארת חכמה נפלאה ועמוקה א"א להשיג כ"א ע"י משל פשוט. ולכן ר"מ היה דורש תילתא מתלי⁴ כי ר"מ גדול בדורו היה. ונקי ר' נהוראי⁵ שמנהיר עיני חכמים.

Del mismo modo, también se percibe claramente que una sabiduría maravillosa y profunda no puede captarse sino mediante una analogía sencilla. Por eso, Rabí Meir solía exponer «una tercera parte en parábolas», pues era el más grande de su generación; y se lo llamaba Rabí Nehorai, porque iluminaba los ojos de los sabios.

Lo mismo sucede con la sabiduría: una sabiduría maravillosa y profunda solo puede captarse mediante una parábola sencilla. Rabí Meir, el mayor sabio de su generación, dedicaba una tercera parte de sus enseñanzas a las parábolas, y se lo llamaba Rabí Nehorai, «el que da luz», porque iluminaba los ojos de los sabios. Sus numerosas parábolas son como la luz distante de una antorcha: muestran cuán profunda era su sabiduría.

5 ולכן לא היתה חכמתו באה לידי גלוי כ"א ע"י הרבה משלים. וכן משלי שלמה לפי שחכמת שלמה היתה גדולה ונפלאה מאד וכשהיה מדבר בד"ת לגלות חכמה שבה כתיב וידבר שלשת אלפים משל.⁶

Por lo tanto, su sabiduría solo llegaba a revelarse mediante numerosas parábolas. Lo mismo ocurre con los Mishléi (parábolas) de Shlomó: como la sabiduría de Shlomó era muy grande y maravillosa, cuando hablaba palabras de Torá para revelar la sabiduría contenida en ella, está escrito: "Y pronunció tres mil parábolas".

La sabiduría de Rabí Meir solo podía revelarse mediante numerosas parábolas. Lo mismo ocurría con el rey Shlomó, cuya sabiduría era tan grande que, para revelar la sabiduría contenida en la Torá, pronunció "tres mil parábolas".

פ"י שלשת אלפים פעמים משל למשל עד שהבין דבר אחד מד"ת. והיינו לפי עומק החכמה כן מרבה המשל

Es decir, tres mil parábolas, una parábola para la parábola, hasta que comprendía un solo asunto de las palabras de Torá. Esto significa que cuanto más profunda es la sabiduría, más se multiplica la parábola,

El Alter Rebe interpreta el versículo como si aludiera a tres mil capas de parábolas, cada una de ellas una parábola de la anterior, hasta que se comprendía un solo punto de Torá. Cuanto más profunda es la sabiduría, más parábolas se necesitan para hacerla descender.

כי חכמה קטנה המושגת כמות שהיא א"צ למשל כלל. וכך גלוי אוא"ס שכשמו כן הוא ואין לו סוף הוא דוקא בבחי' חיצוני:

pues una sabiduría pequeña, que se comprende tal como es, no necesita parábola alguna. Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es tal como su nombre [indica] y no tiene fin, se manifiesta específicamente en el aspecto exterior.

Una idea pequeña que puede comprenderse tal como es no necesita parábola. Del mismo modo, la Luz Infinita, que verdaderamente no tiene fin, solo puede revelarse mediante una dimensión exterior, así como la sabiduría profunda solo se revela mediante parábolas.

SECCIÓN 2 • 16-8

La vestidura real

6 והנה על הכתר⁷ ומו"ס מלביש בחי' לבוש ה' מלך גאות לבש⁸ כו' כמו עד"מ טלית שמימין על הראש ועטרה שבראש שהטלית מקיפתו מראשו ועד רגליו

Ahora bien, sobre Kéter y Moja Stimaá los recubre un nivel de vestidura: "D'os reina; se ha vestido de majestad", etc. A modo de analogía, es como un talit que se coloca sobre la cabeza y [sobre] la corona que está en ella, pues el talit lo envuelve desde la cabeza hasta los pies,

Por encima de Kéter y Moja Stimaá hay una "vestidura", el nivel al que se refiere el versículo: "D'os reina; se ha vestido de majestad". La analogía es la de un talit colocado sobre la cabeza de una persona y sobre la corona que lleva en ella, envolviéndola por completo, de la cabeza a los pies.

וגם בחי' העטרה בכלל והוא אוא"ס בחינה אחרונה היא מלי דא"ס עצמו שמאיר לכל העולמות בהשוואה אחת ואינו בבחי' גדר השתלשלות כלל כי

y también queda incluido [en ella] el nivel de la corona. Esto es la Luz Infinita (Or Ein Sof): el último nivel, que es la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof) mismo, que ilumina por igual a todos los mundos y no está en absoluto dentro de los límites de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues

Esta vestidura incluye también la corona, del mismo modo que el talit cubre la corona. Es la Luz Infinita en su último nivel, la Maljut (soberanía) del Infinito mismo, que ilumina por igual a todos los mundos y no está sujeta al orden gradual de los mundos descendentes.

הנה ההשתלשלות הוא אחר הצמצום ומקום פנוי שנמשך קו וחוט ומשם נמשך גם בחי' כתר ועטרה להיות כתר ומו"ס כו'. משא"כ אוא"ס בעצמו הוא המקיף את כל החלל כמו שהיה קודם הצמצום.⁹

la cadena descendente comienza después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío, hacia el cual se extendió un kav y un hilo; de allí también se extiende el nivel de Kéter y la corona, para llegar a ser Kéter y Moja Stimaá, etc. En cambio, la Luz Infinita misma es la que circunda todo el espacio vacío (jalal), tal como era antes del tzimtzum.

La cadena descendente de los mundos comienza solamente después del tzimtzum, cuando se formó el espacio vacío y se extendió en él una línea delgada de luz, el kav; Kéter y Moja Stimaá mismos provienen de esa línea. La vestidura, en cambio, es la Luz Infinita misma, que circunda todo el espacio vacío tal como era antes del tzimtzum.

7 ומזה נעשה התהוות הכלים שאור מקיף מאיר מבחוץ והא"פ מכפנים ומצחצח הכלי. ^{10, 11, 12, 13} כי הנה

ההתהוות מאין ליש הוא דוקא מאו"ס עצמו שהוא כל יכול

De esto se produce la formación de las vasijas: la luz circundante (Or Makif) brilla desde afuera y la luz interior (Or Pnimi), desde dentro, y pule la vasija. Pues la formación de algo a partir de la nada —de yesh— proviene específicamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, que es omnipotente;

La luz circundante es lo que hace que las vasijas lleguen a existir: la luz circundante (Or Makif) brilla sobre una vasija desde afuera y la luz interior (Or Pnimi), desde dentro; juntas la pulen hasta darle forma. La verdadera creación, de algo a partir de la nada, solo puede provenir de la Luz Infinita misma, que es la única omnipotente.

משא"כ מהשתלשלות דרך עו"ע לא היה יש כלל רק כמו חכמה שהיא בחי' ראשית היש ונקי' בשם

חכמה ¹⁴ לא היתה עולה בשם כלל רק היתה בבחי' בטול ממש

en cambio, de una cadena descendente por la vía de causa y efecto no habría surgido ningún yesh. Más bien, como en el caso de Jojmá, que es el nivel inicial del yesh y recibe el nombre de Jojmá, esta no habría llegado a tener nombre alguno, sino que habría estado en un estado de verdadera autoanulación (bitul),

Si los mundos hubieran surgido únicamente mediante una cadena de causa y efecto, nada habría llegado a ser un "algo" separado. Incluso Jojmá, el comienzo mismo de la existencia, que lleva un nombre propio, habría permanecido completamente anulada dentro de su fuente, sin nombre alguno.

וכן התהוות המדות מחכמה כו' ומכ"ש התהוות היש גשמי גמור לא נתהווה מרוחנית אלא ע"י בחי'

אור א"ס עצמו הסובב ומקיף את מקום החלל ופנוי

y lo mismo ocurre con la formación de los atributos emocionales (midot) a partir de Jojmá, etc. Con mayor razón, la formación del yesh completamente físico: no surgió de lo espiritual, sino únicamente por medio del nivel de la Luz Infinita misma, que circunda y abarca el espacio vaciado y vacío

Lo mismo sucede con los atributos emocionales que provienen de Jojmá; con mayor razón, la materia física no puede producirse a partir de algo espiritual por causa y efecto. La existencia física proviene únicamente de la Luz Infinita misma, que circunda todo el espacio vaciado.

שנמשך הקו"ח לכל העולמות בבחי' ממכ"ע ואו"א"ס מקיף הכל בהשוואה אחת ולפי שהוא כל יכול לכך מזה נעשה בחי' הכלי ליש ודבר נפרד גשמי כו'.

hacia el cual se extendieron el kav y el hilo para todos los mundos, en el aspecto de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); mientras que la Luz Infinita abarca todo por igual. Y, puesto que es omnipotente, de ella se forma el nivel de la vasija, para que llegue a ser un yesh, una entidad física separada, etc.

Dentro de ese espacio, el kav llega a todos los mundos como memalé kol almin, la luz que llena cada mundo según su medida, mientras que la Luz Infinita los circunda a todos por igual. Puesto que es omnipotente, solo ella puede hacer que la vasija llegue a ser un "algo", una entidad física separada.

8 והנה שרש המצות הנמשכין מבחי' כתר שבכתר בבחי' חיצוניות כנ"ל ושם מאיר או"א"ס לכך הן מלוכשות בגשמיות ממש

Ahora bien, [en cuanto a] la raíz de las mitzvot, que se extienden del nivel de Kéter dentro de Kéter, en el aspecto exterior, como se mencionó arriba, y allí brilla la Luz Infinita; por eso están investidas en la materialidad concreta,

Las mitzvot provienen de la dimensión exterior de Kéter dentro de Kéter, y allí brilla la Luz Infinita misma. Por eso están investidas en cosas y acciones físicas concretas.

דהיינו בעשייה גשמיית שנתהווה מבחינת לבוש מלכות¹⁵ הוא לבוש או"א"ס¹⁶ עצמו המקיף את כולם בהשוואה אחת ונקי לבוש מלכות

es decir, en la Asía física, que llegó a existir a partir del nivel de la vestidura real (levush maljut), la cual es la vestidura de la Luz Infinita misma, que circunda a todos por igual. Se la llama la vestidura real

La existencia física, el ámbito de la acción, llegó a existir a partir de la "vestidura real": la vestidura de la Luz Infinita que rodea por igual a todos los mundos. Esta es la "vestidura real" de las palabras de Hamán en la Meguilá, que explicó el maamar anterior.

כי הלבוש הזה הוא מבחי' מלכות דא"ס שהיא בחינה אחרונה כנ"ל שהיא המלכשת ומקפת את כל העולמות כנ"ל. משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס שרשה מבחי' פנימי' הכתר¹⁷ שאין שם גלוי בחי' סוכ"ע.

porque esta vestidura proviene del nivel de Maljut del Infinito, que es el último nivel, como se mencionó arriba, y que viste y circunda todos los mundos, como se mencionó arriba. En cambio, la Torá, que es el nivel de Moja Setimá, tiene su raíz en la dimensión interior de Kéter, donde no hay revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Se la llama vestidura real porque proviene de Maljut del Infinito, el último nivel, que envuelve todos los mundos. La Torá, en cambio, tiene su raíz en Moja Setimá, la dimensión interior de Kéter, donde no se revela la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ולכן יש מעלה יתירה בתורה על המצות שהיא מבחי' פנימית ויש מעלה במצות שהן מבחי' חיצונית לפי ששם הוא דוקא גלוי אוא"ס עצמו בבחי'

Por lo tanto, la Torá tiene una superioridad adicional respecto de las mitzvot, pues proviene del nivel interior; y las mitzvot tienen una superioridad, pues provienen del nivel exterior, porque precisamente allí se revela la Luz Infinita misma en el aspecto de

Por lo tanto, cada una tiene su propia superioridad. La Torá es superior porque proviene de la dimensión interior de Kéter; las mitzvot son superiores porque su fuente, la dimensión exterior, es donde la Luz Infinita misma se revela como sovev kol almin.

סוכ"ע:(עיין במ"ח בתחלתו מס' א"ק פ"א סי' ג' בפנימיותו כו' ובחיצוניותו כו' ע"ש. וא"ש מ"ש שבחיצוניות הכתר הוא גלוי אוא"ס הסוכ"ע משא"כ במו"ס שהוא בחי' פנימיות הכתר אין בו גלוי בחי' סוכ"ע.

sovev kol almin. (Véase Mishnat Jasidim, al comienzo, tratado Adam Kadmon, capítulo 1, sección 3: "en su dimensión interior", etc., "y en su dimensión exterior", etc.; véase allí. Así se entiende bien lo dicho: que en la dimensión exterior de Kéter se revela la Luz Infinita, el sovev kol almin, mientras que en Moja Setimá, que es el nivel de la dimensión interior de Kéter, no se revela el nivel de sovev kol almin.

Aquí comienza una aclaración entre paréntesis. Remite al comienzo de Mishnat Jasidim, una obra de Cábala organizada como la Mishná, donde el tratado sobre Adam Kadmon ("Hombre Primordial", la primera configuración de luz después del tzimtzum) dice que Kéter une lo superior con lo inferior: en su dimensión interior contiene el nivel más alto de lo inferior y, en su dimensión exterior, el nivel más bajo de lo superior. Así se entiende bien lo que dice el maamar: la dimensión exterior de Kéter revela la luz circundante, mientras que Moja Setimá, su dimensión interior, no.

אך קשה דכאן לעיל אמר כי פנימיות הכתר אינו ממנין הי"ס א"כ מבואר שפנימיות הכתר נלקח ממקום גבוה יותר מחיצוניותו וזה לכאורה סותר למ"ש. וגם הוא נגד משי"ש במ"ח סי' ד'.¹⁸

Pero surge una dificultad: pues aquí, arriba, dijo que la dimensión interior de Kéter no forma parte del cómputo de las diez Sefirot; si es así, queda claro que la dimensión interior de Kéter se toma de un lugar más elevado que su dimensión exterior, y esto aparentemente contradice lo dicho. También contradice lo escrito allí en Mishnat Jasidim, sección 4.

La aclaración plantea una dificultad. Antes, el maamar dijo que la dimensión interior de Kéter ni siquiera se cuenta entre las diez Sefirot, lo cual la hace más elevada que la dimensión exterior. Entonces, ¿cómo puede la dimensión exterior contener una revelación que falta en la interior? También parece contradecir la sección 4 de Mishnat Jasidim, que dice que, cuando se cuentan las Sefirot según su dimensión exterior, el cómputo comienza en Jojmá, pues la dimensión exterior de Kéter no pertenece a su clase, sino que es su raíz.

אכן באמת לק"מ דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס¹⁹ דקאמר לעיל כוונתו למ"ש בע"ח שמ"א פ"ג.²⁰
וב' בחי' אלו הם הנק' עתיק וא"א²¹ כו' ומבואר שם דדוקא בחי' א"א הוא ממנין הי"ס

Sin embargo, en verdad no hay dificultad alguna. La dimensión interior de Kéter que no forma parte del cómputo de las diez Sefirot, a la que se refirió arriba, alude a lo escrito en Etz Jaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Estos dos niveles son los llamados Atik y Arij Anpín, etc., y allí se explica que precisamente el nivel de Arij Anpín forma parte del cómputo de las diez Sefirot,

La respuesta es que la "dimensión interior de Kéter" que no se cuenta entre las Sefirot se refiere a lo que Etz Jaim, la obra clásica de Cábala del Arizal, describe como los dos niveles de Kéter, llamados Atik ("el Anciano") y Arij Anpín ("Rostro Largo"). Allí se explica que solo Arij Anpín se cuenta entre las diez Sefirot.

משא"כ בחי' עתיק שהוא בחי' תחתונה שבא"ס אינו במנין הע"ס וע"ז אמר לעיל דפנימיות הכתר אינו ממנין י"ס דבחי' עתיק היינו ודאי פנימיות העיקרי שבכתר כו'.

mientras que el nivel de Atik, que es el nivel más bajo del Infinito, no forma parte del cómputo de las diez Sefirot. A esto se refirió arriba cuando dijo que la dimensión interior de Kéter no forma parte del cómputo de las diez Sefirot, pues el nivel de Atik es, ciertamente, la dimensión interior principal de Kéter, etc.

Atik, el nivel más bajo del Infinito, no se cuenta entre las Sefirot; esta es la dimensión interior a la que se refería el maamar cuando dijo que la dimensión interior de Kéter no se cuenta. Atik es el núcleo interior principal y más auténtico de Kéter.

משא"כ מו"ס עם היותו ג"כ פנימית הכתר היינו פנימי מבחי' הבי' שבכתר הנק' א"א ונק' מו"ס חכמה שבכתר לכן אמר שאין שם בחי' גלוי סוכ"ע

En cambio, Moja Stimaá, aunque también es la dimensión interior de Kéter, es la dimensión interior del segundo nivel de Kéter, llamado Arij Anpín; se la denomina Moja Stimaá, la Jojmá de Kéter. Por eso dijo que allí no hay revelación del nivel de sovev kol almin,

Moja Stimaá también es interior, pero es la dimensión interior de Arij Anpín, el segundo nivel de Kéter, y es la Jojmá que está dentro de Kéter. Por eso, cuando el maamar dijo que sovev kol almin no se revela en Moja Stimaá, quiso decir que Atik no se revela allí abiertamente.

דהיינו בחי' עתיק דאע"ג דגבורה דע"י מלובש במו"ס היינו שההארה באה ע"י בחי' גבורה וצמצום קו המדה אבל בבחי' חיצוניות הכתר דהיינו גלגלתא הנק' כתר שבכתר מלובש חסד דעתיק שלמעלה מבחי' קו המדה

es decir, el nivel de Atik. Pues, aunque la Guevurá de Atik Yomín está investida en Moja Stimaá, esto significa que la iluminación llega a través del nivel de Guevurá y de la contracción de la línea de medida (kav hamidá); pero en la dimensión exterior de Kéter, es decir, el Cráneo (Gulgaltá), llamado Kéter dentro de Kéter, está investido el Jésed de Atik, que está por encima del nivel de la línea de medida.

Un aspecto de Atik, su Guevurá (contención), está investido dentro de Moja Stimaá, pero su luz llega allí mediante una contracción, la "línea de medida", que da luz en una medida determinada. En la dimensión exterior de Kéter, el Cráneo (Gulgaltá) de Arij Anpín, está investido el Jésed (bondad) de Atik, que trasciende toda medida.

וזהו ע"ד שכי' המ"ח הנ"ל רק שמ"מ אין הגלוי בבחי' פנימית כמו במו"ס רק בבחי' חיצונית. וע' בע"ח שער מוחין דצלם ספ"ו החיצוניות שלו כו' והוא הגלגלת כו'.

Esto concuerda con lo que escribió el mencionado Mishnat Jasidim; sin embargo, la revelación no se produce de manera interior, como en Moja Stimaá, sino únicamente de manera exterior. Véase también Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, final del capítulo 6: "su dimensión exterior", etc., "y esto es el cráneo", etc.

Esto concuerda con Mishnat Jasidim; aun así, en la dimensión exterior la revelación es únicamente externa, no interior, como en Moja Stimaá. La nota también remite a Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, donde se identifica la dimensión exterior con el cráneo.

ועיין בהרמ"ז פי אמור דפ"ה²² וז"ל והענין כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל):²³

Véase también el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), sobre la parashá Emor, folio 88. Estas son sus palabras: “La cuestión es que también el Kéter de Arij se considera parte del mundo de Ein Sof, como sucede con todo Kéter, que está relacionado con lo que está por encima de él; y la parte esencial del Mundo de Atzilut (Emanación) comienza con Moja Stimaá, que es la Jojmá de Arij”. Fin de la cita.)

La nota concluye citando al Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), en sus comentarios sobre el Zóhar, parashá Emor: el Kéter de Arij Anpín todavía pertenece al mundo del Infinito, pues todo Kéter está relacionado con el nivel que está por encima de él. Atzilut propiamente dicho comienza solamente con Moja Stimaá, la Jojmá de Arij Anpín.

SECCIÓN 3 • 19-13

El caballo

9 וסוס אשר רכב עליו המלך.²⁴ היינו מ"ש כי תרכב על סוסך²⁵ כי הנה ארז"ל בלילה רוכב²⁶ על כרוב קל שלו ושט ביי"ח אלף עלמין²⁷ הן

“Y el caballo sobre el que cabalgó el rey”: esto es lo que está escrito: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que por la noche Él cabalga sobre Su querubín veloz y recorre dieciocho mil mundos. Estos son

El maamar pasa al segundo elemento de las palabras de Hamán, “el caballo sobre el que cabalgó el rey”, y lo vincula con las palabras del profeta a D'os: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”, que el maamar anterior relacionó con la entrega de la Torá. Los Sabios dijeron que por la noche D'os cabalga sobre Su querubín veloz y recorre dieciocho mil mundos.

בחי" ח"י ברכאן דצלותא שהן בבחי" ח"י חוליות השדרה²⁸ שבהן נמשך מוח החכמה לירכים ורגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה וג"ה מתפשט בירכים ורגלים.

el nivel de las dieciocho bendiciones de la plegaria, que corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, por medio de las cuales el cerebro de Jojmá desciende hasta los muslos y las piernas; pues la [médula] espinal llega hasta el nervio ciático (gid hanashé), y este se extiende por los muslos y las piernas.

Estos dieciocho mil mundos corresponden a las dieciocho bendiciones de la plegaria de la Amidá, que los Sabios relacionaron con las dieciocho vértebras de la columna vertebral. A través de la columna, la sabiduría de la cabeza llega hasta los muslos y las piernas, pues la médula espinal se prolonga hasta el nervio ciático, que se extiende por las piernas.

10 ולכן כל הכורע כורע בברוך²⁹ שבברכה ראשונה שהכריעה היא כפיפת הראש דהיינו המשכת חכמה ע"י שכופף ראשו וחכמתו שבו

Por lo tanto, quien se inclina, se inclina al decir "Baruj" ("Bendito") en la primera bendición; pues inclinarse consiste en doblar la cabeza, es decir, hacer descender Jojmá al doblar la cabeza y la Jojmá que hay en ella.

Como las dieciocho bendiciones hacen descender Jojmá por la columna vertebral, uno se inclina al pronunciar la palabra "Bendito" en la primera bendición. Inclinar se dobla la cabeza, que contiene Jojmá, y al doblarla esa sabiduría desciende al cuerpo.

אלא שהח"י ברכאן הן באצ"י והוא ע"י הנשמות שהעלאתן ביום משא"כ המלאכים שירתם ומזונם הוא בלילה דוקא.

Sin embargo, las dieciocho bendiciones están en Atzilut, y esto se produce por medio de las almas, cuyo ascenso tiene lugar durante el día; en cambio, [en cuanto a] los ángeles, su canto y su sustento son específicamente por la noche.

Sin embargo, las dieciocho bendiciones de la plegaria actúan en Atzilut por medio de las almas de Israel, cuyas plegarias ascienden durante el día. Los ángeles cantan y reciben su sustento específicamente por la noche.

ותקם בעוד לילה³⁰ ותתן טרף לביתה אלו המלאכים וחק לנערותיה אלו ההיכלות שבע הנערות הראויות לתת³¹ כו'.

"Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa": estos son los ángeles; "y una porción a sus doncellas": estos son los palacios (heijalot), "las siete doncellas dignas de ser dadas", etc.

El versículo sobre la mujer virtuosa, que "se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa, y una porción a sus doncellas", se interpreta como una referencia a alimentar por la noche a los ángeles y a los palacios celestiales (heijalot). Sus "doncellas" se relacionan con las siete doncellas que le fueron dadas a Ester en el palacio del rey.

ולהם נמשך בבחי' ח"י אלפין כי רכב אלקים רבותים אלפי שנאן.³² אלפי שאינן³³ מרבותים והיינו שמתחלק לח"י אלף מיני השגות לכל חד לפום שיעורא דיליה.

Y a ellos les llega un flujo en el aspecto de dieciocho mil, pues "el carro de D'os es dos veces diez mil, miles de shinan": miles que no son (she'einan) [allí], de los dos veces diez mil. Es decir, se divide en dieciocho mil clases de comprensión, a cada uno según su medida.

Entre los ángeles, el flujo se divide en dieciocho mil: el versículo habla de "dos veces diez mil", veinte mil, y "miles que no son" resta dos mil, dejando dieciocho mil. Estas son dieciocho mil clases de comprensión; cada ángel recibe según su capacidad.

11 והנה המשכה והשפעה זו היא בבחי' כרוב כרביא דהיינו בחי' אדם. אלא שפני אדם הוא אפי רב רכי וכרוב הוא אנפי זוטרי.³⁴

Ahora bien, esta atracción y transmisión se encuentra en el nivel de un querubín (keruv), “como un niño” (ke-ravya), es decir, en el nivel de un hombre (adam); solo que el rostro del hombre es “un rostro grande”, mientras que el del querubín es “un rostro pequeño”.

Esta transmisión a los ángeles llega a través del querubín (keruv), que los Sabios explicaron como ke-ravya, “como un niño”; por eso tiene rostro humano. Un hombre adulto tiene “un rostro grande”, mientras que el querubín tiene “un rostro pequeño”, el rostro de un niño.

ובאור זה הנה אדם הוא שם מ"ה שהמילוי הוא באלפ"ף ואל"ף הוא יו"ד וי"ו יו"ד

La explicación de esto es que adam (hombre) es el Nombre Mah (45), cuya escritura plena (milui) se realiza con alefs; y la alef está [formada por] yud, vav, yud,

La palabra adam (hombre) tiene el valor numérico 45, igual al del Nombre Mah, el Nombre Havaiá escrito con alefs. La letra alef misma se representa como una yud superior y una yud inferior unidas por una vav.

דהיינו וי"ו המחבר יו"ד עלאה עם יו"ד תתאה כענין עושה שלום במרומיו³⁵ כו' והיינו ע"י בחי' בטול הנמשך להם.

es decir, la vav que une la yud superior con la yud inferior, como en “Él hace la paz en Sus alturas”, etc.; y esto se logra mediante el nivel de autoanulación (bitul) que se transmite a ellos.

La vav que une las dos yud expresa la unión de lo superior con lo inferior, como en “Él hace la paz en Sus alturas”. Esta unión se produce mediante la autoanulación (bitul) que se transmite a ellos.

12 והנה אנפי רב רכי הוא שנמשך מבחי' מוחין יותר שזהו ההפרש בין גדול לקטן שלפי שכלו יהולל איש³⁶ כנודע. והמוחין הן בחי' בטול הנמשך לו.

Ahora bien, un rostro grande significa que se atrae más del nivel del intelecto (mojin), pues esta es la diferencia entre un adulto y un menor: “el hombre es alabado según su intelecto”, como es sabido. Y el intelecto es el nivel de autoanulación (bitul) que se atrae hacia él.

Un “rostro grande” recibe más del intelecto (mojin): un adulto se diferencia de un niño por la medida de su comprensión, como dice el versículo: “el hombre es alabado según su intelecto”. El maamar identifica este intelecto con la autoanulación (bitul): como se dice más adelante, Jojmá es humildad, koaj má, “el poder de ‘qué’”.

ולכן זקן מיושב דעתו³⁷ מפני שיש לו בחי בטול יותר. משא"כ בחור יש לו רתיחת הבחרות מפני שלא נמשך בו בחי בטול כ"כ.

Por eso, la mente de un anciano está serena, porque posee más de la cualidad de la autoanulación; en cambio, un joven tiene el ardor propio de la juventud, porque la cualidad de la autoanulación no se ha atraído hacia él en igual medida.

Por eso la mente de un anciano está tranquila y serena: tiene más autoanulación. Un joven es impetuoso porque la autoanulación todavía no se ha atraído hacia él en igual medida.

וזהו ענין אנפי זוטרי והוא בבחי מט"ט שנק' נער³⁸ ובבחי כרוב זה נמשך שפע בחי"י אלף עלמין.³⁹

Este es el concepto de un rostro pequeño, que corresponde al nivel de Metatrón, llamado "joven" (na'ar); y en el nivel de este querubín, el influjo se atrae hacia los dieciocho mil mundos.

Un "rostro pequeño" es este nivel juvenil, el nivel del ángel Metatrón, llamado "joven" (na'ar). Por medio de este querubín, el influjo llega a los dieciocho mil mundos.

13 והנה כתיב רכב אלקים רבתיים כו' אדני במ סיני בקדש⁴⁰ כו' כלומר כשם שנמשך בבחינת מלאכים בחי"י אלף עלמין כך נמשך ג"כ בבחי"י סיני בקדש להיות המשכת אלקות בבחי"י עשייה גשמית בתורה על הר סיני.

Ahora bien, está escrito: "El carro de D'os es veinte mil", etc., "el Señor está entre ellos, [como en] Sinaí, en santidad", etc. Es decir: así como la luz desciende al nivel de los ángeles en los dieciocho mil mundos, también desciende al nivel de "Sinaí, en santidad", para que la divinidad descienda al nivel de la acción física, en la Torá [entregada] sobre el monte Sinaí.

El versículo sobre el carro de D'os, compuesto por miles, continúa: "el Señor está entre ellos, [como en] Sinaí, en santidad". Así como el flujo de D'os llega a los ángeles en los dieciocho mil mundos, en Sinaí la divinidad también descendió a la acción física por medio de la Torá.

והמשכה זו היא בבחי"י סוסים סוס בגימטריא ב"פ ג"ס. שהוא משם ס"ג שהוא למעלה משם מ"ה. כי כדי להמשיך אור בעשי"י גשמית מוכרח להיות הארה מלמעלה מעלה כמשל האבוקה הנ"ל.

Este descenso corresponde al aspecto de los caballos: sus, "caballo", en guematria equivale al doble de guímel-sámej (63), que corresponde al Nombre Sag (63), superior al Nombre Mah (45). Pues para hacer descender luz a la acción física, es necesario que haya una iluminación de muy por encima, como en la analogía de la antorcha mencionada anteriormente.

Este descenso a lo físico se realiza por medio de los "caballos": la palabra sus, "caballo", equivale a 126, el doble de 63, el valor del Nombre Sag (Havaíá escrita de una forma cuyo valor suma 63), que es superior al Nombre Mah. El texto representa este 63 mediante guímel-sámej, las letras de Sag en orden inverso, que forman gas, "tosco", como se explica en el párrafo siguiente. Para hacer descender luz a la acción física se necesita una luz de muy por encima, tal como solo una gran antorcha puede iluminar un lugar lejano.

והיינו גבורת הסוס לרוץ למקום שאין הרוכב יכול להגיע שם וריצת הסוס גדולה מריצת אדם היא בחי' הכרוב הנמשך במלאכים שאינו רץ כ"כ כמו הסוסים:

Esta es la fuerza del caballo: correr hasta un lugar al que el jinete no puede llegar. La carrera del caballo es más rápida que la de un hombre; esto corresponde al nivel del querubín que desciende a los ángeles, cuya carrera no es tan veloz como la de los caballos.

Un caballo puede llevar a su jinete a lugares a los que él no podría llegar por sí mismo, y corre más rápido que un hombre. El querubín, con rostro humano, es como un hombre que corre: no llega tan lejos ni tan rápido como los caballos.

SECCIÓN 4 • 14-15

Hamán, la corona y el autosacrificio

14 והנה בחי' לבוש וסוס יכול להיות ע"י בחי' המן. המן העץ⁴¹ בחי' גסות שנתברר בקדושה מבני בניו של המן^{42, 43} כו' דהיינו הגבהת הלב ויגבה לבו⁴⁴ כו'.

Ahora bien, el nivel de la vestidura y del caballo puede surgir por medio del nivel de Hamán. «Hamin ha-etz» («¿del árbol?»): el nivel de tosquedad que fue refinado e incorporado a la santidad, «de los nietos de Hamán», etc.; es decir, la elevación del corazón: «Y su corazón se elevó», etc.

La vestidura y el caballo pueden surgir incluso por medio de «Hamán». Los Sabios encontraron una alusión a Hamán en las palabras hamin ha-etz, «¿del árbol?», y él representa la tosquedad y la arrogancia; sin embargo, una vez refinada, esa tosquedad puede incorporarse a la santidad, como dijeron los Sabios que algunos descendientes de Hamán estudiaron Torá. Refinada, se convierte en la elevación santa del corazón, como en el caso del rey de quien se dice: «su corazón se elevó» en los caminos de D'os.

והענין כי הנה צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה.⁴⁵ עיניו בחי' חכמה בחי' משה שהיה ענו שהחכמה שפלות כח מ"ה

La explicación es que uno debe dirigir los ojos hacia abajo y el corazón hacia arriba. «Sus ojos» corresponden al nivel de Jojmá, al nivel de Moshé, quien era humilde; pues Jojmá es humildad, koaj má (el poder del «qué»).

La persona debe mantener los ojos bajos y el corazón elevado. Los ojos representan Jojmá, la cualidad de Moshé, el más humilde de los hombres, pues Jojmá es autoanulación: sus letras se leen como koaj má, «el poder de "¿qué soy yo?"».

אבל לבו כ' ביהושפט ויגבה לבו כו' וכן בחי' סוס ב"פ ס"ג שהוא ענין גס

Pero en cuanto a «su corazón», está escrito acerca de Yehoshafat: «Y su corazón se elevó», etc. Así también, el nivel del caballo, dos veces Sag (63), tiene que ver con la tosquedad (gas);

El corazón, en cambio, debe elevarse, como dice la Escritura acerca del rey Yehoshafat: «su corazón se elevó en los caminos de D'os». El caballo, cuyo valor numérico es dos veces Sag, comparte esta cualidad: las letras de Sag (samej-guimel), invertidas, forman gas, «tosco».

וגם בחי' סוס לרוץ נעשה מבחי' המן כי ירידה צורך עלייה להיות בע"ת וזדונות נעשו כזכיות ⁴⁶ כו'.

y también el nivel del caballo, que corre, surge del nivel de Hamán; pues el descenso tiene como propósito el ascenso, para que haya quienes retornan (baalei teshuvá) y los pecados voluntarios se conviertan en méritos, etc.

La capacidad del caballo de correr y llevar la luz muy abajo también proviene del nivel refinado de Hamán. El descenso tiene como propósito el ascenso: la caída hace posible que haya quienes retornan (baalei teshuvá), y mediante su teshuvá incluso los pecados voluntarios se convierten en méritos.

אבל כתר מל' הוא בחי' בעטרה שעטרה לו אמו ⁴⁷ דווקא היינו ע"י נעשה ונשמע ⁴⁸ בבחי' נעשה תחלה בחי' עשייה שהיא מבחי' מקיף הסוכ"ע בשוה.

Pero la corona real (Kéter de Maljut) corresponde específicamente al nivel de «la corona con que su madre lo coronó», es decir, por medio de «haremos y escucharemos», poniendo primero el aspecto de «haremos»: el nivel de la acción, que proviene del nivel de la luz circundante (makif), so-vev kol almin, por igual.

La corona real no proviene de esta fuente. Es «la corona con que su madre lo coronó», otorgada por medio de la declaración de Israel: «haremos y escucharemos»; poner primero «haremos» corresponde al nivel de la acción, que proviene de la luz que circunda todos los mundos por igual.

15 ואח"כ נשמע המשכת התורה בפנימיות ואין זה אלא בבחי' ישראל מקדשי שמך שיש להם מס"נ.

Y después «oiremos»: la atracción de la Torá hacia el interior. Esto corresponde únicamente al nivel de Israel, «que santifican Tu Nombre», quienes tienen autosacrificio (mesirut néfesh).

Después de «haremos» viene «oiremos»: la atracción de la sabiduría de la Torá hacia el interior, dentro del entendimiento. Esto corresponde únicamente a Israel, a quienes las plegarias llaman «los que santifican Tu Nombre», porque tienen autosacrificio (mesirut néfesh).

ולכן הם דווקא הממשיכים בחיי כתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד המחבר מעלה ומטה. וגם בפורים היה גילוי זה וקבל היהודים⁴⁹ את אשר החלו לעשות.

Por eso son precisamente ellos quienes atraen el nivel de Kéter: los seiscientos veinte pilares de luz, como un pilar que une lo de arriba con lo de abajo. También en Purim se reveló esto: "Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer".

El autosacrificio es la razón por la que solo Israel atrae Kéter, descrito como seiscientos veinte pilares de luz, un pilar que une lo de arriba con lo de abajo; el maamar anterior explicó que el número corresponde a las 613 mitzvot de la Torá y las 7 de los Sabios, y 620 es también el valor numérico de Kéter. En Purim esto volvió a revelarse, cuando "los judíos aceptaron" lo que habían comenzado en el Siná.

היהודים דוקא דהיינו ע"י מס"נ כו' ע"י מרדכי ואסתר כו'. כי מרדכי הוא מר דרור⁵⁰ ומתרגמינן מירא דכיא.⁵¹ מר דרור נקי למעלה בעלמא דחירות.

"Los judíos" específicamente, es decir, mediante el autosacrificio, etc., por medio de Mordejai y Ester, etc. Pues Mordejai es "mor dror" (mirra de flujo libre), que traducimos [al arameo] como "mira dachya" (mirra pura). Arriba, en el mundo de la libertad, se llama "mor dror".

El versículo dice "los judíos" específicamente porque, en tiempos de Mordejai y Ester, los judíos estaban dispuestos a entregar la vida antes que abandonar su fe. Los Sabios encontraron el nombre de Mordejai en mor dror, la "mirra de flujo libre" del aceite de unción, traducida al arameo como mira dachya, "mirra pura"; arriba, en el ámbito llamado "el mundo de la libertad", es mor dror.

SECCIÓN 5 • 116-18

Mordejai y Ester

16 ולמטה נקרא מירא דכיא בחיי מר שהוא מרירות וגבורות הנמשך בבחינת דכיינ ומסאבין. היא התורה הנמשכת ומתלבשת בעוה"ז הגשמי שהיא בבחי' גלות ומרירות בעניני העוה"ז.

Y abajo se la llama "mira dachya": el nivel de mor (mirra), que es amargura y severidades (guevurot), que se extienden al ámbito de lo puro y lo impuro. Esta es la Torá que desciende y se reviste en este mundo físico; se encuentra en un estado de exilio y amargura en los asuntos de este mundo.

Abajo, esta misma cualidad se llama mira dachya: mor (mirra) alude a la amargura y las severidades (guevurot), que se extienden a un ámbito de lo puro y lo impuro. Esta es la Torá tal como desciende a este mundo físico, donde se encuentra en exilio y amargura, revestida de los asuntos mundanos.

וע"ז אמרו רז"ל⁵² הנביאים עתידים להבטל כביטול זיו השמש. שהגם שהזיו מאיר ויש לו אור רב מ"מ במקורו הוא בטל שאינו נראה ונרגש כלל.

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los Profetas están destinados a ser anulados, como se anula el resplandor del sol". Pues, aunque el resplandor ilumina y posee mucha luz, en su fuente está anulado, de modo que no se lo ve ni se lo percibe en absoluto.

Los Sabios dijeron que los libros de los Profetas serán anulados algún día, mientras que la Meguilá de Ester y las halajot no lo serán, como explica luego el maamar. El Alter Rebe compara esta anulación con el resplandor del sol dentro del propio sol: el resplandor es luminoso por sí mismo, pero dentro de su fuente ni siquiera se lo percibe.

כך הנביאים שהם מנו"ה יהיו בטלים שלא יהיו נראים ונגלים למעלה יתירה וגדולה בהגלות נגלות אוא"ס ממש ונגלה כבוד⁵³ ה' ממש וראו כל בשר כו'.

Del mismo modo, los Profetas, que proceden de Nétzaj (victoria) y Hod (esplendor), serán anulados, de modo que no serán vistos ni revelados como una superioridad adicional y grande cuando se revele abiertamente la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, y se revele realmente "la gloria de D'os", y "toda carne verá", etc.

Los Profetas reciben su profecía de Nétzaj y Hod, y en el Tiempo Venidero su revelación ya no destacará como una ventaja especial, porque la Luz Infinita misma se revelará abiertamente. Entonces, como dice el versículo: "Se revelará la gloria de D'os, y toda carne verá".

אבל מגלת אסתר היא בחי' הסתר אסתיר פני ביום ההוא⁵⁴ דהיינו בחי' מלי' שמסתתרת בראש הבריאה ונעשה עתיק דבריאה.

Pero la Meguilá de Ester es el nivel de "Ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día"; es decir, el nivel de Maljut, que se oculta en la cabeza del [Mundo de] Beríá (Creación) y se convierte en el Atik de Beríá.

La Meguilá de Ester es diferente: corresponde al nivel de "Ocultaré ciertamente Mi rostro en aquel día", una revelación oculta. Representa a Maljut, que se oculta en la cima del Mundo de Beríá y se convierte en su Atik, la fuente oculta que se encuentra en su interior.

17 ויום ההוא הוא בחי' בינה. ולכן נק' בחי' עתיק הסתר אסתיר ביום ההוא⁵⁵ שגילוי עתיק הוא בבינה.

Y "ese día" es el nivel de Biná (entendimiento). Por eso, el nivel de Atik es llamado «Ocultaré ciertamente [Mi rostro] en ese día», pues la revelación de Atik está en Biná.

«Ese día» se refiere a Biná, y la revelación de Atik está en Biná. Por eso Atik es llamado «Ocultaré ciertamente [Mi rostro] en ese día»: un nivel oculto que se manifiesta en Biná mientras permanece oculto.

והיינו בחי' פני היא בחי' כתר מלכות לפי שהמלכות ל"ל מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות⁵⁶

Es decir, el nivel de «Mi rostro» es el nivel de Kéter de Maljut, pues Maljut no tiene absolutamente nada propio y recibe de diez reinados (maljuiot)

«Mi rostro» es Kéter de Maljut, su punto más elevado. Maljut no tiene nada propio: recibe todo de lo alto, de diez «reinos», la Maljut que hay dentro de cada una de las diez Sefirot.

(שלכן אומרים ברי"ה יו"ד מלכיות)⁵⁷ וכתר מקבלת ממלכות שבכתר והיא בחינת פני וזו היא המסתתרת בראש הבריאה ונעשית עתיק.⁵⁸

(por eso en Rosh HaShaná decimos diez [versículos de] reinado), y Kéter [de Maljut] recibe de la Maljut que hay dentro de Kéter. Este es el nivel de «Mi rostro», y esto es lo que se oculta en la cabeza de Beriá y se convierte en Atik.

Por eso, en las plegarias de Rosh HaShaná se dicen diez versículos de reinado (Maljuiot). El punto más elevado de Maljut, su Kéter, recibe de la Maljut de Kéter; este es «Mi rostro», que se oculta en la cima de Beriá y se convierte en su Atik.

ולכן אפי' לעי"ל שנאמר ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה⁵⁹ שבחי' ביום ההוא יהיה בבחי' זה בחי' גילוי מ"מ בחי' אסתר⁶⁰

Por eso, incluso en el Tiempo Venidero, del que se dice: «Y dirá en ese día: "He aquí, este es nuestro D'os"», [lo que significa] que el nivel de «ese día» estará en el nivel de «esto», el nivel de revelación; sin embargo, el nivel de Ester,

Sobre el Tiempo Venidero, el profeta dice: «He aquí, este es nuestro D'os»: lo que ahora es «eso» (oculto, mencionado desde lejos) se convertirá en «esto», señalado abiertamente. Aun así, el nivel de Ester permanece oculto.

שהיא בחי' עתיק היא בחי' סדכ"ס כי סתימין הם או"א⁶¹ ועתיק הוא סתימא⁶² אפי' לגבי סתימין
que es el nivel de Atik, es el nivel de lo Oculto de todos los ocultos; pues los «ocultos» son Aba e Ima, y Atik está oculto incluso respecto de los ocultos,

Ester es Atik, «lo Oculto de todos los ocultos». Aba e Ima (Jojmá y Biná) son llamados «ocultos», y Atik está oculto incluso en comparación con ellos.

ולכן אין לה בטול וכן ההלכות שהן בחיי מרדכי מירא דכיא ויהי אומן את הדסה היא אסתר⁶³ שהיא המעלה את הנשמות בג"ע.

y por eso no tiene anulación. Lo mismo ocurre con las halajot, que son el nivel de Mordejai, «mira dajia». «Y crió a Hadasa, que es Ester»: ella es quien eleva las almas en Gan Eden.

Como Ester está más allá incluso de la revelación futura, su luz nunca será anulada; lo mismo ocurre con las halajot, que son Mordejai, «mira dajia». Mordejai crió a Hadasa, es decir, Ester, y Ester es el poder que eleva las almas en Gan Eden.

ששה חדשים בשמן המור.⁶⁴ שמן בחיי חכמה. מור יש בו ריח חזק והיינו ענין העלאה בבחי' גבורות דהיינו גבורות דאבא.

«Seis meses con aceite de mirra»: el aceite es el nivel de Jojmá; la mirra tiene un aroma intenso, y esto alude a la elevación en el aspecto de las severidades (guevurot), es decir, las guevurot de Aba.

Antes de presentarse ante el rey, las doncellas se preparaban durante «seis meses con aceite de mirra», que el maamar anterior interpretó como la entrada del alma en Gan Eden. Aquí el aceite es Jojmá, y la mirra, con su aroma intenso, representa la elevación del alma mediante las severidades (guevurot) de Aba.

18 וששה חדשים בבשמים⁶⁵ הם גבורות דאימא. ובזה הוא העמוד המחבר מעלה ומטה הנערה באה⁶⁶ כו'.

“Y seis meses con especias” son las guevurot de Ima. “Y con esto”, es decir, el pilar que une lo alto y lo bajo, “viene la doncella”, etc.

Los seis meses siguientes fueron “con especias”, que son las severidades (guevurot) de Ima. El versículo continúa: “Y con esto viene la doncella [ante el rey]”; “esto” es el pilar que une lo alto y lo bajo, por el cual el alma asciende de un Gan Eden al siguiente.

כי כשם שבג"ע התחתון צריך שישכח חיזו דהאי עלמא. כך בגע"ע צריך שישכח עונג גע"ת ששם הוא ענין תענוג נפלא אחר שהוא למעלה מעלה.

Pues así como en el Gan Eden inferior es preciso olvidar la visión de este mundo, también en el Gan Eden Superior es preciso olvidar el deleite del Gan Eden inferior, porque allí hay otro deleite maravilloso, muy superior.

Cuando un alma entra en el Gan Eden inferior, debe olvidar las visiones de este mundo; y cuando asciende al Gan Eden Superior, debe olvidar incluso el deleite del Gan Eden inferior. Cada nivel superior alberga un deleite nuevo y maravilloso, que trasciende al anterior.

וכל הענג הזה הוא מטעמי תורה ישקני מנשיקות פיהו.^{67,68} וכוונת המצות שידעו וישיגו טעמי ההלכות וסודותיהן

Y todo este deleite proviene de las razones de la Torá: “Que me bese con los besos de su boca”. Y la intención de las mitzvot es que conozcan y comprendan las razones de las halajot y sus misterios,

Todo este deleite proviene de las razones de la Torá, los “besos de su boca” que anhela el versículo; Rashi explica que se trata del ruego de Israel para que D'os cumpla Su promesa de volver a presentarse y revelar el secreto de las razones de la Torá. El propósito de las mitzvot es que las almas lleguen a conocer y comprender las razones de las halajot y sus misterios.

ובזה יתענגו בתענוג נפלא ועצום והיינו בחיי מרדכי מירא דכיא. ולכן גם ההלכות אינם בטלים כמשל האבוקה הנ"ל:

y en esto se deleitarán con un deleite maravilloso y poderoso. Este es el nivel de Mordejai, “mira dachíá”. Por eso, también las halajot no quedan anuladas, como en la analogía de la antorcha mencionada arriba.

En esto las almas se deleitarán de manera maravillosa y poderosa; este es el nivel de Mordejai, mira dachíá. Por eso, también las halajot nunca quedarán anuladas: como la antorcha cuya luz llega lejos, dan testimonio de su fuente sumamente elevada.

SECCIÓN 6 • 119-20

Lo que Hamán no podía dar

19 אך ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי⁶⁹ כי בחיי מקיף נמשך גם בהמן כנודע שיש י"א סממני קטורת ולבונה הוא המקיף דקרו ליה אלהא דאלהיא.⁷⁰

Sin embargo, “Hamán tomó la vestidura y el caballo, y vistió a Mordejai”, pues el nivel de la luz circundante (makif) también se extiende a Hamán, como es sabido: hay once especias del incienso, y el olíbano es el makif, al que llaman “el D'os de los dioses”.

Hamán terminó vistiendo a Mordejai con la vestidura real y conduciéndolo sobre el caballo del rey. Esto se debe a que la luz circundante (makif) alcanza incluso a Hamán: como es sabido, de las once especias del incienso, el olíbano es el makif, el nivel llamado “el D'os de los dioses”, nombre con el que, según dice el Talmud, incluso las naciones lo llaman.

ולכן נמשך גם בה בחינת לבוש עליון מלכות דא"ס וכן הסוס משם ס"ג. משא"כ הכתר שהוא המשכה מקו וחוט לבחי' פנימי אין להמן שליטה שם

Por eso también se extiende a ella el nivel de la vestidura suprema, Maljut del Infinito (Ein Sof), y asimismo el caballo, que proviene del Nombre Sag. En cambio, Kéter (la Corona), que es una extensión desde el kav y el hilo hacia la dimensión interior, está fuera del dominio de Hamán,

Así, la vestidura suprema, Maljut del Infinito, y el caballo proveniente del Nombre Sag pueden pasar a través de Hamán. Pero la corona, que se extiende desde el kav hacia la dimensión interior, está fuera de su alcance: Hamán no tiene dominio allí.

ולא נעשה רק ע"י ישראל שהם מקדשי שמך ע"י נעשה ונשמע^{71,72} בחי' בטול בא"ס דוקא. ולא ע"י גסות בחי' המן אפי' אחר הבירור שיתברר בקדושה:

y esto solo se realiza por medio de Israel, quienes “santifican Tu Nombre” mediante “haremos y escucharemos”, el nivel de autoanulación (bitul) ante el Infinito en particular; no por medio de la tosquedad, el nivel de Hamán, ni siquiera después de la refinación, cuando sea refinado e incorporado a la santidad.

La corona solo se obtiene por medio de Israel, “quienes santifican Tu Nombre”, mediante su “haremos y escucharemos”, su autoanulación ante el Infinito. Nunca proviene de la tosquedad de Hamán, ni siquiera una vez que esa tosquedad es refinada e incorporada a la santidad. Por eso el versículo hace que Hamán entregue a Mordejai la vestidura y el caballo, pero no la corona.

20 [ועיין בע"ח שער י" פ"ב דע כי או"פ כו' וזהו בבחי' על ידי דוקא ע"ש]:

[Y véase Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 2: «Sabe que la luz interior (Or Pnimi)», etc.; y esto es específicamente en el aspecto de «por medio de» (al yedei). Véase allí.]

Una glosa final remite al lector a Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 2, al pasaje que comienza: «Sabe que la luz interior (Or Pnimi)». Añade que esto es específicamente «por medio de» (al yedei), es decir, mediante algo más; en el último párrafo, el maamar dijo que la corona se produce únicamente «por medio de» Israel.

EN LA AVODÁ

La persona necesita tanto bajar los ojos como elevar el corazón: la humildad de Jojmá, como la de Moshé, junto con una elevación sagrada del corazón, la forma refinada del orgullo de Hamán, que lo impulsa a avanzar en el servicio a D'os; incluso un descenso sirve al ascenso de la teshuvá. Sin embargo, la corona, la revelación más profunda, desciende únicamente mediante la autoanulación y el autosacrificio: «haremos» antes que «escucharemos». Y el deleite más elevado del alma consiste en conocer y captar las razones de las halajot.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que las mitzvot, cuya raíz está en la dimensión exterior de Kéter, tienen una superioridad sobre la Torá, que proviene de su dimensión interior?
2. ¿Cómo explica la analogía de la antorcha tanto por qué la Luz Infinita se revela únicamente en la dimensión exterior como por qué las halajot nunca serán anuladas?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el querubín del Nombre Ma y los caballos del Nombre Sag, y por qué fue necesario el segundo en Sináí?
4. ¿De qué manera puede la tosquedad de Hamán servir a la santidad, y por qué nunca puede hacer descender la corona?
5. ¿Por qué serán anulados los Profetas en el Tiempo Venidero, mientras que la Meguilá de Ester y las halajot no lo serán?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Allí está impresa otra transcripción (hanajá) de esta explicación, entre los maamarim del Alter Rebe de 5572.

LA NOTA DE KEHOT

עוד הנחה במאמרי אדה"צ תקע"ב ע"ר. עוד הנחה בהנחות הר"פ ז"ל ע"קמד. ראה שערי אורה סד, א ואילך. עם הגהות וקיצורים באוה"ת מג"א ע"פב, ע"צד, ע"צו.

PÁRRAFO 2

2 משא"כ מו"ס סתים

Likkutei Torah sobre Sh'lach remite a esta explicación: Gulgalta, Kéter dentro de Kéter y fuente de las mitzvot, es, en cierto sentido, incluso más elevado que Moja Stimaa, la Jojmá dentro de Kéter y fuente de la Torá, aunque solo en cuanto a su dimensión exterior.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פ' שלח מט, ד מציין לכאן: "אמנם בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות מבאר דגם לגבי בחי' מו"ס שי"ך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר כי מו"ס היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות אלא שהיא חיצונית כו', וכן נתבאר עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ח (שכ"ב פ"ה) ע"ש. בארוכה. וראה גם בלקו"ת שה"ש כב, ד. ואילך.

PÁRRAFO 3

3 כי פנימית הכתר אינו מן המנין

La nota remite al lector a este discurso, donde se explica extensamente por qué la dimensión interior de Kéter no se cuenta entre las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בד"ה וילך תרס"ו.

PÁRRAFO 4

4 ר"מ הי' דורש תילתא מתלי

Rabí Yojanán dice que, cuando Rabí Meir enseñaba, exponía una tercera parte de halajá, una tercera parte de agadá y una tercera parte de parábolas. El Alter Rebe presenta esto como ejemplo de una sabiduría profunda revelada mediante parábolas.

סנהדרין ל"ח ב:כ"ב:22b:38b Sanhedrin

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפירקיה, הוה דריש תילתא שמעטא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לה, ב. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 202 הערה 34.

5

ונקי' ר' נהוראי

El Talmud dice que nadie de la generación de Rabí Meir fue su igual; una baraita allí afirma que su verdadero nombre era Rabí Nehorai y explica que el nombre Nehorai alude a quien "ilumina los ojos de los sabios en halajá". El maamar utiliza esto para mostrar que la grandeza de Rabí Meir requería parábolas.

עירובין י"ג ב:ד'13b:4 Eruvin

תנא: לא רבי מאיר שמו אלא רבי נהוראי שמו, ולמה נקרא שמו רבי מאיר? שהוא מאיר עיני חכמים בהלכה. ולא נהוראי שמו אלא רבי נחמיה שמו, ואמרי לה רבי אלעזר בן עזר שמו, ולמה נקרא שמו נהוראי? שמנהיר עיני חכמים בהלכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. ראה באו"ת מהמגיד ס"פ בראשית.

PÁRRAFO 5

6 וידבר שלשת אלפים משל

Sobre el rey Shlomó: "Y pronunció tres mil parábolas, y sus canciones fueron mil y cinco". El Alter Rebe lo interpreta como que se necesitan parábolas sobre parábolas para transmitir un punto de la Torá.

I Kings 5:12 מלכים א ה':י"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ה, יב.

PÁRRAFO 6

7 והנה על הכתר

La nota remite a estas páginas de Or HaTorah sobre Ki Sisa, acerca de esta vestidura que recubre Kéter y Moja Stimaá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' כ"נט. כ"סו.

8

"D'os reina; se ha revestido de majestad; D'os se ha vestido, se ha ceñido de fuerza". El maamar anterior identificó esta vestimenta con la "vestimenta real" de Esther 6:8; aquí es la vestimenta que rodea a Kéter.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מלי דא"ס . . קודם הצמצום

La nota remite a Or HaTorah sobre Beha'aloscha, acerca de la Maljut del Infinito, que circunda el espacio vacío tal como era antes del tzimtzum.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

PÁRRAFO 7

10 שאור מקיף . . ומצמצח הכלי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער העקודים רפ"ב. סוף שער השתלשלות י"ס. ובשער הכללים בתחלתו.

11 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצח הכלי

Al comienzo del segundo capítulo de Sha'ar HaAkudim, Etz Chaim explica que la luz que la vasija no puede contener permanece fuera de ella como luz circundante, mientras que la luz interior brilla dentro de ella; cada una llega hasta la mitad de la pared de la vasija, y mediante estas dos luces la vasija se ilumina y se refina. La expresión del maamar «pule la vasija» se basa en esto.

עץ חיים ו'ב:2 Sefer Etz Chaim

... כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר מבחוץ בסוד אור מקיף ואור המועט נשאר בפנים משא"כ בכלים וא"כ איך מבחי' און שהוא עליון יהיה חיצוניות הכלי ומן החוטם שהוא יותר תחתון יהיה פנימיות הכלי. התשובה בזה דע כי האור כולו הוא שוה בהשוואה א' וכאשר רצה לכנס ולהיות מוגבל תוך הכלי אז האור שהוא שאינו יכול לישא' בכלי נשאר מבחוץ בבחי' מקיף ואו"פ הוא מאיר מבפנים בכלי ועובר האור עד חצי עובי דופני הכלי מצד פנימיותו ואור המקיף הוא מאיר מבחוץ לכלי ועובר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצח הכלי

Al final del portal sobre el descenso de las diez Sefirot dentro de los círculos, Etz Chaim vuelve a describir cómo la luz interior atraviesa desde adentro la mitad del grosor de la pared de la vasija, y la luz circundante atraviesa desde afuera la otra mitad, de modo que la vasija recibe luz de ambas y se refina en gran medida.

עץ חיים ב'ג:3 Sefer Etz Chaim

13 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצמצח הכלי

Sha'ar HaKlalim comienza con el primer punto que fue emanado, que contenía diez luces interiores dentro de su vasija y diez luces circundantes fuera de ella. Allí se afirma que la luz circundante es mayor, porque la luz interior está contraída dentro de la vasija.

עץ חיים, שער הכללים 1:1-2 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... וז"ס ודברתי אתך מבין ב' הכרובים שהיה מצומצמת שם השכינה ומנקודה זו נתפשטו י' נקודות מכתר עד המלכות עד"ז כי מהיותר

מובחר ועליון מנקודה זו נעשה כתר ונתפשט למטה ושאר הטי' כלולים בו ומה שנשאר בתוכה ג"כ ממובחר הנשאר מתפשט למטה מהכתר ונעשה חכמה והטי' כלולים בו. ואח"כ בינה והטי' כלולים בה. ואח"כ הטי' נקודות יחד ואח"כ המלי' וזהו נקרא עולם התהו ובהו ועולם הנקודות. והאור העליון היה נכנס בתוכם ר"ל בתוך הכלי ואור הא"ס מקיף לכתר [ומתפשט עד סיום מקום כל ה" ספירות] ומאו"פ שבכתר נעשה פנימי ומקיף ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 ונק' בשם חכמה

Sha'ar HaYichud VehaEmunah explica que Jojmá es el primer nivel de la existencia creada y, por eso, se la llama "comienzo" (reishit): la fuente de toda la vida de la creación, de la cual surgen Biná, Daat y los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

שער היחוד והאמונה פרק ח-ט. אוה"ת פ' ואתחנן ע' קכב.

PÁRRAFO 8

15 Hamán aconseja al rey: "Que traigan el manto real que ha vestido el rey, y el caballo que ha montado el rey, y sobre cuya cabeza se colocó la corona real". Los dos maamarim interpretan el manto, el caballo y la corona como tres niveles de luz divina.

אסתר ו'ח:8 Esther

בִּיָּאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרָאוֹשׁ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שו"ה מבחינת — לבוש מלכות הוא לבוש ואו"ס

El Tzemaj Tzedek pregunta cómo concuerda esto: la vestidura real, Maljut del Infinito, circunda por igual los cuatro mundos y está por encima de la corona real (Gulgulta y Moja Setimá), pero la vestidura puede llegar por medio de Hamán y la corona solo por medio de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש בעי' תרצב "ועפ"ז יש לתרץ מ"ש בדרוש יביאו לבוש מלי' כו' אשר לבוש מלי' זהו מלי' דא"ס הסובב לכל הארבע עולמות בשוה כו' וכתר מלי' זהו גלגלתא ומו"ס בחי' בעטרה שעטרה לו אמו והי' למטה מבחי' לבוש מלי', ואיך משמע שם דבחי' העטרה והכתר דוקא לא יוכלו להיות ע"י המן אף לאחר הברור כ"א זהו שעטרה לו אמו דוקא הוא כנס"י, ולפמ"ש שיש בחי' בעיגולים ובמקיפים שנמשכים ע"י הקו שמ"מ שרשם נמשך מהעיגול שלמעלה מהקו כו', כמו"כ יובן בחי' כתר מלי' אף שנמשך מבחי' לבוש מלי' עכ"ז י"ל שרשו גבוה יותר מהלבוש מלי', וזהו כי לבוש מלי' זהו בחי' המקיף לדי' עולמות בשוה ונקי' סוכי' וידוע שיש בחי' שלמעלה גם מסוכי' ומשם שורש הכתר מלי', ע"ש.

17 משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס שרשה מבחי' פנימי הכתר

La nota dice que esto se explica ampliamente en Or HaTorah sobre Nitzavim: la Torá, que proviene de Moja Setimá,

tiene su raíz en la dimensión interior de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה נתבאר באוה"ת פי נצבים עי ארעה.

18

מש"ש במ"ח סי' ד

La nota cita la sección a la que se refiere la aclaración: "Pero cuando se cuentan las diez Sefirot según su dimensión exterior, el cómputo comienza únicamente en Jojmá, pues la dimensión exterior de Kéter no pertenece a su clase, sino que es su raíz".

LA NOTA DE KEHOT

ו"ל "אבל כאשר ימנו העשר ספירות מצד חצונותם אין ראשית מנינם אלא מחכמה, שאין חצונות הכתר כערכם אלא שהוא שרשם". ראה בארוכה באוה"ת פי יתרו עי תתלט. ובאוה"ת פי שמיני עי לב "ידוע כי רבו הפירושים בזה אם הכתר הוא נמנה בע"ס או אינו נמנה, והכריע האריז"ל בזה שהכתר הוא הממוצע" וזהו בע"ח שמביא לקמן בתחילת ע"ד. בענין מש"כ המשתתף חסידים בסי' ד — ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א עי ערה ואילך ושם מציין שדברי המ"ח נובעים מע"ח שער מוחין וצלם פי"ד. ושם בעי רעו כתב: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פי"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי משא"כ שער מוחין וצלם דבר בכתר דו"א". וראה לקמן צא, ד מציין לזה. וראה שם בעי רצ שאפשר לומר דדעת המ"ח הם ג"כ אמת אפי' בכתר דאצי. בענין הנ"ל ראה ד"ה וידעת תרמ"ז עי לח.

19

דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס

La nota remite aquí para consultar sobre la dimensión interior de Kéter que no se cuenta entre las diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה וילך בהמשך תרס"ו עי קסה ואילך.

20

בע"ח שמ"א פי"ג

El Tzemaj Tzedek señala que el Alter Rebe se apoyó más en este capítulo de Etz Jaim, que habla de Kéter de Atzilut en su conjunto, que en Sha'ar Mojin de Tzelem, la fuente de Mishnat Jasidim, que habla de Kéter de Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

בביאוה"ז להצ"צ עי רעו מציין: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פי"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי, משא"כ שער מוחין וצלם [שהוא מקור לבעל מ"ח ע"ש] דיבר בכתר דו"א" עכ"ל שם. ובהמשך המאמר כתב שאפשר לפרש שאין סתירה בין ב' המקומות בע"ח. באוה"ת פי יתרו עי תתמ כי "ורבינו אאומ"ר נ"ע תפס בכל הדרושים כמ"ש בע"ח בהיכל השביעי שער מ"א פי"ג בענין מה שקצת מקובלים קוראים לכתר אין סוף, וקצת קוראים לכתר ממנין ע"ס" ע"ש. וראה גם באוה"ת ענינים עי קסב. שם עי קעה. ושם עי קעו כי "וגם דבריו צריכים ביאור דאך שייך לומר שיש בו מבחי' א"ס ממש כיון שבחי' א"ס הוא מהותו ועצמותו". ראה ספה"מ תרס"ו עי קסה. וסה"מ תרמ"ז עי לח.

21

ובי' בחי' אלו הם הנק' עתיק וא"א

Etz Chaim dice que algunos cabalistas llamaban a Kéter Ein Sof y otros lo contaban entre las diez Sefirot, pero que es intermedio entre el Emanador y lo emanado, y tiene algo de cada uno, "y estos dos aspectos se llaman Atik y Arij Anpin". La glosa lo cita como Sha'ar 41, chapter 3; en

la edición de Sefaria es Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapter 1.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... עד נוקבא דו"א. והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעדי"ז גי' בחי' אאא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

ועיין בהרמ"ז פי' אמור דפ"ח

Las palabras de Ramaz citadas por la aclaración también se citan en Or HaTorah sobre Nitzavim.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא גם באוה"ת פי נצבים עי ארעד.

23

(עיין במ"ח . . ובחיצוניותו כו' ע"ש)

La nota cita el pasaje: Kéter siempre une lo superior con lo inferior; en su dimensión interior contiene el nivel más alto de lo inferior y, en su dimensión exterior, equivale al nivel más bajo de lo superior, mientras que en las Sefirot inferiores sus dimensiones interior y exterior son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ו"ל המשנת חסידים במסכת בריאת אדם קדמון שם: "ומפני שלעולם הכתר היא בחינה אמצעית הקושרת העליון עם התחתון, כי הוא בפנימיותו יש לו הבחי' עליונה של התחתון, ובחיצוניותו יש לו ערך הבחי' תחתונה של העליון, משא"כ שאר הספירות שלמטה ממנו שחצוניותם ופנימיותם שוה שהוא מבחי' עצמה ולא מבחי' עליונה" עכ"ל שם. ראה בענין זה גם בד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ד, ובד"ה פקודא ליתן מחצית השקל תשכ"ג (הנחה בלתי מוגה).

PÁRRAFO 9

24

וסוס אשר רכב עליו המלך

El segundo de los tres honores que propone Hamán: "el caballo en que ha montado el rey". El maamar lo interpreta como la cabalgata por la que la luz divina es conducida hacia abajo.

אסתר ו':ח"ט Esther 6:8

יְבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת יְרָאשׁוּ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ו', ח.

25

כי תרכב על סוסך

De la plegaria del profeta Javakuk: "Cuando montas sobre Tus caballos, Tus carros de salvación". El maamar anterior lo interpretó como una descripción de la entrega de la Torá.

Habakkuk 3:8 חבקוק ג' ח"ח

הַבְּנֵה־רִים תָּרָה הִ' אִם בְּנֵה־רִים אֶפֶר אִם-פִּיִּם עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יִשְׁוֶעַה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק ג', ח.

26

ארו"ל בלילה רוכב

El Talmud pregunta qué hace el Santo, bendito sea, de noche; una de las respuestas es que monta sobre Su querubín veloz y recorre dieciocho mil mundos. El Alter Rebe vincula estos mundos con las dieciocho bendiciones de la plegaria.

Avodah Zarah 3b:13 אבדוה זרה ג' ב:י"ג

וּבְלִילָיָא מַאי עָבִיד? אֵיבְעִית אִימָא: מַעֲיָן יִמְמָא, וְאֵיבְעִית אִימָא: רֹכֵב עַל כְּרוֹב קַל שְׁלוֹ וְשֵׁט בְּשִׁמוֹנָה עָשָׂר אֲלָף עוֹלָמוֹת, שְׁנָאֲמַר: "רֹכֵב אֲלֵקִים רַבִּיתִים אֲלֵפִי שְׁנָאֲנִי", אַל תִּקְרִי "שְׁנָאֲנִי" אֶלָּא "שְׁאִינִי", וְאֵיבְעִית אִימָא: יוֹשֵׁב וְשׁוֹמֵעַ שִׁירָה מִפִּי חַיּוֹת, שְׁנָאֲמַר: "יוֹמָם יֵצֵא הִ' חֶסֶדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה עֲמִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג', ב.

27

רוכב על כרוב קל שלו ושט ביי"ח אלף עלמין

La nota señala que estas palabras se citan en Biurei Ha-Zohar del Tzemach Tzedek; véase allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע"ר כט ע"ש. וראה סה"מ תרל"ה ח"א ע"ל.

28

חוליות השדרה

Rabí Tanjum, en nombre de Rabí Yehoshúa ben Levi: las dieciocho bendiciones corresponden a las dieciocho vértebras de la columna vertebral, y quien reza debe inclinarse hasta que sobresalgan todas las vértebras de la columna. El maamar presenta la columna vertebral como el conducto que hace descender la Jojmá a través del cuerpo.

Berakhot 28b:17-18 י"ח-י"ז-י"ח

אָמַר רַבִּי הֵלֵל בְּרִיָּה דְרַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: כִּנְגֵד שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֲזָכְרוֹת שְׁאָמַר דָּוִד בִּיְהוָה לֵה' בָּנִי אֱלִים". רַב יוֹסֵף אָמַר: כִּנְגֵד שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֲזָכְרוֹת שֶׁבִּקְרִיאַת שְׁמַע. אָמַר רַבִּי תַנְחוּם אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: כִּנְגֵד שְׁמוֹנָה עָשָׂר חוּלְיּוֹת שֶׁבַּשְׁדֶּרֶה. וְאָמַר רַבִּי תַנְחוּם אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ שִׁיכָרֵעַ עַד שִׁתְּפַקְקוּ כָּל חוּלְיּוֹת שֶׁבַּשְׁדֶּרֶה.

R. Hillel, the son of R. Samuel b. Nahmani, said : They correspond to the eighteen times the Divine Name [Havayah] is

mentioned by David in the Psalm "Ascribe unto the L-rd, O ye sons of might" (Ps.xxix). Rab Joseph said : They correspond to the eighteen times the Divine Name is mentioned in the Shema'. R. Tanhum said in the name of R. Joshua b. Levi : They correspond to the eighteen vertebrae in the spinal column. R. Tanhum also said in the name of R. Joshua b. Levi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

29

הכורע כורע בברוך

Rabá bar Jinena el Anciano, en nombre de Rav: quien reza se inclina al decir «Bendito» y se endereza al pronunciar el Nombre. El maamar explica que la inclinación atrae Jojmá desde la cabeza hacia abajo.

Berakhot 12a:24-26 י"ב א:כ"ד-כ"ו

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִינְנָא [סְבָא] מִשְׁמִייה דְרַב: הַמִּתְפַּלֵּל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּבִרְוֹה, וְכִשְׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אָמַר שְׁמוּאֵל: מַאי טַעְמָא דְרַב — דְּקָתִיב: "ה' זּוֹקֵף כְּפּוֹפִים". מִתִּיב: "מִפְּנֵי שְׁמִי נַחַת הוּא".

Rabbá bar Hinnana [el Anciano] dijo también en nombre de Rab: Cuando uno reza [la Tefilá] y tiene que inclinarse, debe inclinarse al pronunciar la palabra «Bendito»; y al volver a la posición erguida, debe hacerlo al mencionar el Nombre Divino. Samuel preguntó: ¿Cuál es el motivo de Rab? Porque está escrito: «D'os levanta a los encorvados» (ibid., 146:8). ¡A esto se cita en contra: «Y ante mi nombre siente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30

ותקם בעוד לילה

Sobre la mujer virtuosa: «Se levanta cuando todavía es de noche y da alimento a su casa, y una porción a sus doncellas». Aquí, la casa son los ángeles y las doncellas son las cámaras celestiales, que reciben sustento durante la noche.

Proverbs 31:15 ט"ו א:ל"א

וְתִקֵּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתָתַן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

31

שבע הנערות הראויות לתת

Hegai dio a Ester «las siete doncellas que correspondía darle de la casa del rey». El maamar las vincula con las cámaras que reciben la porción de la noche.

Esther 2:9 אסתר ב:ט

וְתִטֵּב הַנַּעֲרָה בְּעֵינֶיהָ וְתִשָּׂא חֶסֶד לְפָנֶיהָ וְיִבְהַל אֶת-תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת-מְנוּחָהּ לְתֵת לָהּ וְאֶת שִׁבְעַת הַנַּעֲרוֹת הָרְאוּיֹת לְתֵת-לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁנֶה וְאֶת-נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים:

And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her por-

tions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ב, ט.

32

רכב אלקים רבותים אלפי שנאן

«El carro de D'os es dos veces diez mil, miles de shinan; D'os está entre ellos, [como en] Sinaí, en santidad». El Talmud interpreta shinan como she'einan, «que no están», lo que da dieciocho mil.

Psalms 68:18 ח"י:יח

רָכַב אֱלֹקִים רַבּוּתִים אֶלְפֵי שְׁנָאן אֲדִינִי כֶּם סִינֵי בְּקֹדֶשׁ:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אלפי שאינן

El Talmud demuestra que existen dieciocho mil mundos a partir de este versículo: «No leas shinan, sino she'einan», miles que no están. El Alter Rebe detalla el cálculo: veinte mil menos dos mil.

Avodah Zarah 3b:13 ג' ב:י"ג

ובליקיא מאי עבד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: «רכב אלקים רבותים אלפי שנאן», אל תקרי «שנאן» אלא «שאינן», ואיבעית אימא: יושב ושומע שיירה מפי חיות, שנאמר: «יומם יצנה ה' חסדו ובלילה שירה עמיו».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 11

34

כרוב כרכיא . . אפי רכרבי וכרוב הוא אנפי זוטרי

Rabí Abahu explica que keruv significa ke-ravya, “como un niño”, pues en Babilonia a un niño se lo llama ravya; cuando le preguntan en qué se diferencia entonces el rostro de un querubín del rostro de un hombre, el Talmud responde: “un rostro grande y un rostro pequeño”. El maamar se basa en esto: el querubín tiene un rostro humano, pero pequeño.

Chagigah 13b:7 ח"ג:ז

מאי “כרוב”? אמר רבי אבהו: כרכיא, שכן כבכל קורין לנגוקא רכיא. אמר ליה רב פפא לאביי: אלא מעתה, דכתיב: “פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר”, היינו פני כרוב היינו פני אדם? אפי רכרבי ואפי זוטרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

35

עושה שלום במרומיו

Bildad dice acerca de D'os: “El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas”. El maamar lo aplica

a la vav que une la yud superior y la yud inferior de la alef.

Job 25:2 ב"ה:ב

הַמִּשָּׁל וַפָּחַד עִמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלֹם בְּמִרְוּמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

36

שלפי שכלו יהולל איש

“Al hombre se lo alaba según su intelecto, y el de corazón perverso será despreciado”. El maamar emplea este versículo para explicar que la diferencia entre un adulto y un niño está en el intelecto.

Proverbs 12:8 ח"ב:ח

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

37

זקן מיושב דעתו

Rabí Shimón ben Akashia dice que la mente de los ignorantes se confunde a medida que envejecen, mientras que la mente de los estudiosos de la Torá se vuelve más serena a medida que envejecen. El maamar explica que la serenidad de la mente de un anciano se debe a una mayor autoanulación.

Mishnah Kinnim 3:6 ו"ו:ו

38

מט"ט שנקי נער

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yonatan que el versículo “Fui joven y también he envejecido” (Psalms 37:25) fue dicho por el Príncipe del Mundo, pues no pueden ser palabras de D'os ni de David. La nota de Kehot lo cita como fuente para que Metatrón sea llamado “joven” (na'ar).

Yevamot 16b ב"ז:ב

Zohar I, 95b זח"א צה, ב

LA NOTA DE KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א צה, ב. ועוד.

39

זקן מיושבת דעתו

El Idra Rabá describe a Moja Stimaá, la sabiduría oculta dentro del Cráneo, como “quieta y serena en su lugar, como el buen vino sobre sus sedimentos”; así, habla del Anciano cuya mente está oculta y cuyo cerebro está “oculto y sereno”. El maamar encuentra esta serenidad en un anciano, en quien el intelecto produce una mayor autoanulación.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, ב

LA NOTA DE KEHOT

סוף קנים. זח"ג קכח, ב.

PÁRRAFO 13

40 רכב אלקים רבותים כו' אדני במ סיני בקדש

El versículo que habla del carro de D'os de veinte mil continúa: "el Señor está entre ellos, [como en] Sinaí, en santidad". El Alter Rebe lo interpreta como el mismo flujo que llega tanto a los ángeles como a la entrega de la Torá en Sinaí.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רכב אלקים רבותים אלפי שנאן אדני כם סיני בקדש:

Los carros de D'os son miríadas, incluso millares de millares; D'os está entre ellos, como en el Sinaí, en santidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

41 המן העץ

D'os le pregunta a Adam: "¿Has comido del árbol del que te ordené que no comieras?". El Talmud interpreta las palabras hamin ha-etz como una alusión a Hamán en la Torá.

Genesis 3:11 בראשית ג:י"א

ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המדעצ אשר צויתיד לבלתי אכל-ממנו אכלת:

Y Él dijo: «¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol del cual te ordené que no comieras?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שנתברר בקדושה מבני בניו של המן

El maamar anterior dice allí que Hamán también tiene un equivalente en la santidad después de ser refinado, pues algunos de sus nietos estudiaron Torá públicamente: la elevación del corazón, «su corazón se elevó en los caminos de D'os», junto con los ojos bajos, la autoanulación de Jojmá, como en Moshé. La nota remite al lector a las fuentes que allí se citan para el dicho de los Sabios.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן לעיל צא, ב.

43 מבני בניו של המן

El Talmud enumera conversos y descendientes de los enemigos de Israel que llegaron a la santidad; entre ellos: "De los nietos de Hamán, [algunos] estudiaron Torá en Bnei Brak". El maamar lo cita para mostrar que la tosqueda de Hamán, una vez refinada, puede ingresar en la santidad.

Gittin 57b:7-8 ח"ח:ז' ח"ח:ז'

מבני בניו של המן למדו תורה בבני ברק; מבני בניו של סיסרא למדו תינוקות בירושלים; מבני בניו של סנחריב למדו תורה בברכים - מאן אינון? שמעיה ואבטליון. היינו דכתיב: "נתתי את דמה על צהיח סלע לבלתי הכסות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

ויגבה לבו

Acerca del rey Yehoshafat: "Y su corazón se enaltecó en los caminos de D'os". Esta es la forma santa de un corazón elevado, la contraparte refinada del orgullo de Hamán.

II Chronicles 17:6 דברי הימים ב י"ז:ו

ויגבה לבו בדרך כי ה' ועוד הסיר את ההמות ואת האשרים מיהודה:

And his heart was lifted up in the ways of the L-RD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

שיתן עיניו למטה ולבו למעלה

Rabí Yishmael, hijo de Rabí Yosi, enseñó en nombre de su padre que quien reza debe dirigir los ojos hacia abajo y el corazón hacia arriba, para cumplir así ambos versículos. El maamar interpreta los ojos como Jojmá humilde y el corazón como elevación sagrada.

Yevamot 105b:5 יבמות ק"ה ב:ה"ו

וחד אמר: עיניו למעלה, שנאמר: "נשא לבנו אל כפס". אדהכי אתא רבי שמעאל ברבי יוסי לגביהו. אמר להו: במאי עסקיתו? אמרו להו: בתפלה. אמר להו: כך אמר אבא: המתפלל צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה, כדי שיתקיימו שני מקראות הללו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

46

וידונות נעשו כזכיות

Reish Lakish: "Grande es la teshuvá, pues los pecados voluntarios se convierten para él en méritos"; el Talmud explica que se trata de una teshuvá motivada por el amor. El maamar lo cita para mostrar que el descenso tiene como propósito el ascenso.

Yoma 86b:3 יומא פ"ו ב:ג'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בצונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא גרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47

בעטרה שעטרה לו אמו

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomo, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda". El maamar anterior interpretó "el día de su boda" como la entrega de la Torá; aquí, la corona se atrae mediante la aceptación de Israel.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

נעשה ונשמע

En el Sináí, Israel dijo: "Todo lo que D'os ha hablado, haremos y escucharemos", poniendo el hacer antes que el escuchar. El maamar interpreta "haremos" como la aceptación arraigada en la luz circundante, y "escucharemos" como la atracción interior de la Torá hacia abajo.

שמות כ"ד:7 Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר-דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

49

וקבל היהודים אשר החלו לעשות

"Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer y lo que Mordejai les había escrito". El maamar anterior interpretó que en Purim se completó la aceptación que había comenzado en el Sináí con "haremos y escucharemos".

אסתר ט':23 Esther 9:23

וְקִבַּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֵרְדֵּכַי אֲלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ט, כג.

50

מר דרור

La primera de las especias del aceite de la unción: "Toma para ti especias selectas, mirra fluida (mor dror), quinientos [siclos]". El Talmud encuentra aquí una alusión al nombre de Mordejai.

שמות ל"ב:23 Exodus 30:23

וְאֵתָהּ קָח-לָךְ בְּשָׁמִים רֹאשׁ מֵרֹדְרוֹר הַמֵּשׁ מֵאֹת וְקִנְיָן-בָּשָׂם מִחֲצִיתוֹ הַמֵּשִׁים וּמֵאֲתָיִם וְקִנְיָן-בָּשָׂם הַמֵּשִׁים וּמֵאֲתָיִם:

«Toma también para ti de las mejores especias: quinientos siclos de mirra líquida, la mitad de esa cantidad de canela aromática, doscientos cincuenta, y doscientos cincuenta de caña aromática,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

מרדכי הוא מר דרור ומתרגמין מירא דכיא

El Talmud pregunta dónde se alude a Hamán, Ester y Mordejai en la Torá: a Hamán, en hamin ha-etz; a Ester, en haster astir; y a Mordejai, en mor dror, que la traducción aramea vierte como mira dachya.

Chullin 139b:12-13 חולין קל"ט ב:י"ב-י"ג

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסיות וחד תני

הדרסיות מאן דתני הדרסיות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסיות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 16

52

וע"ז אמרו רז"ל . . הנביאים עתידים . . ולכן אין לה בטול

Este pasaje se cita allí, y el Tzemaj Tzedek añade: "Así se explica que el nivel de Maljut, cuando se convierte en Atik de Beriá, contiene un nivel más elevado que Nétzaj y Hod de Atzilut, la raíz de los Profetas".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שנא ומוסיף "הרי מבואר דבחי מלי כשנעשית עתיק לבריאה יש בה בחי גבוה מנצח והוד דאצי' דמשם שורש הנביאים ע"ש.

53

ונגלה כבוד ה'

"Y se revelará la gloria de D'os, y toda carne la verá juntamente, pues la boca de D'os ha hablado". Esta es la revelación abierta futura de la Luz Infinita, ante la cual la luz de los Profetas quedará anulada, como el resplandor del sol.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

54

הסתר אסתיר פני ביום ההוא

"Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día". El Talmud interpreta haster astir como una alusión a Ester; el Alter Rebe lo convierte en la raíz de la luz oculta y perdurable de la Meguilá.

דברים ל"א:18 Deuteronomy 31:18

וְאֵנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְּיוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

55

הסתר אסתיר ביום ההוא

"Y ciertamente ocultaré Mi rostro en aquel día". Aquí, "aquel día" se interpreta como Biná, donde Atik se revela mientras permanece oculto.

דברים ל"א:18 Deuteronomy 31:18

וְאֵנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי בְּיוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹקִים אֲחֵרִים:

Y ciertamente ocultaré Mi rostro aquel día por todo el mal que hayan hecho, por haberse vuelto a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 המלכות ל"ל מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות

Al comienzo de la sección sobre la disminución de la luna, Etz Chaim dice que los "reinados" de Maljut, que estaban dentro de cada una de las nueve Sefirot superiores a ella, descendieron todos junto con ella, de modo que "no tiene nada propio" y debe ser elevada para que vuelvan a sus lugares. El maamar se basa en esto con respecto a Maljut, que recibe de diez reinados.

עץ חיים ל"ו:ב-ג:36:2-3 Sefer Etz Chaim

... ספירות שלה חזרו ונתעלו ונסתלקו בשרשיהן בט"ס של ז"א כי משם יצאו כנ"ל ולא נשאר רק המלכות שבה שהיא נקודה א' כלולה מי תחת אחורי היסוד של ז"א. וזהו ענין ל"ל ומעט את עצמך שנסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו בז"א והיא נשארת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט הירח היה ביום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הג' הנ"ל היותה פרצוף שלם בבחי' אחר באחור נגד החזה דו"א ואז יש בה ה' אורות של ה"ס ראשונות דו"א שהם בבחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם האירו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

57 יו"ד מלכיות

La Mishná dictamina que en las oraciones de Rosh HaShaná se reciten no menos de diez versículos de Reinado (Maljutot), y la Guemará pregunta a qué corresponden los diez. El maamar encuentra su raíz en los diez reinados de los que Maljut recibe.

ראש השנה ל"ב Rosh Hashanah 32a

58 וזו היא המסתתרת בראש הבריאה ונעשית עתיד

La nota remite a los discursos jasídicos del Sidur sobre Maljut, que se oculta en la cima de Beriá y se convierte en su Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שלי"ו פ"א. סידור עם דא"ה נט, ג. לקו"ת מסעי פט, ד. סה"מ תרע"ח ע' ריח שמעתיך מכאן כמה שורות. וראה לקמן הערה לשו"ה אסתר, ומדייק שהכוונה לבחי' "כתר". ומבאר שענין אסתר פני ביום ההוא כולל ב' ענינים הא' שמלי דאצי' מסתתרת בבריאה שאפילו בבריאה אינה מתגלה בחי' פני, והב' שגם בחי' זו דבחי' המלי היא בבחי' עתיד, והו רק בבריאה ואין זה מאיר ומתגלה כלל למטה. ע"ש בארוכה. וראה בלקו"ש חט"ז ע' 360 הערה 69.

59 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

"Y dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro D'os; esperamos en Él, y Él nos salvará". En el Tiempo Venidero, lo oculto se convertirá en "esto", revelándose abiertamente.

ישעיהו כ"ה:9:25 Isaiah

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קיינו לו וישיענו זה ה' קיינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שו"ה אסתר — היא

El Rebe Rashab señala que la palabra «es», antes de «el nivel de lo Oculto de todos los ocultos», es superflua, y cita otra versión del pasaje, impresa en Sefer HaMaamarim 5678, p. 218.

LA NOTA DE KEHOT

ענין לעיל בלוח התיקון לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב (מובא גם ב"היום יום" ליום פורים ע' לו), שמציין שתי "היא" מיותרת ומביא נוסח אחר הנדפס בסה"מ תרע"ח ע' ריח. וראה בסה"מ תש"ה ע' 60. ובאור התורה פ' עקב ע' תקיד.

61 כי סתימין הם או"א

Un comentario allí sobre estas palabras dice: «A la manera de "Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá nuestro D'os": son yud-hei». Los ocultos son las dos primeras letras del Nombre: Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת סידור ע' לו יש הגיה ע"ז וז"ל: "ע"ד הנסתרות לה' אלקינו הם יי"ה".

62 ועתיק הוא סתימא אפילו לגבי סתימין

Or HaTorah añade allí: «como el Santo de los Santos, que es santo y está apartado incluso del nivel de "los santos", que son Jojmá y Biná», y señala que Ester, que corresponde al asunto de Purim, está en el nivel de Yom HaKippurim.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "וכענין קדש"ק שגם מבחי' קדשים שהם חו"ב הוא קדוש ומובדל. ענין בלקו"ת כד"ה שבת שבתון [דרושים ליוה"כ ע, ב]. ובד"ה האזינו השמים דרוש הראשון פ"ד [עב, ג] בענין יוה"כ"פ ואסתר שהוא ענין פורים הרי הוא בבחי' יו"כ"פ".

63 ויהי אומן את הדסה היא אסתר

"Y crió a Hadassá, es decir, a Ester, hija de su tío". Mordejai, las halajot, eleva a Ester, quien eleva a las almas en el Gan Eden.

אסתר ב'7:2 Esther

ויהי אמן את־הַדָּסָה היא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְהַנְּעָרָה יָפֶת־תָּאֵר וְטוֹבֶת מְרָאָה וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לְקַחָהּ מִרְדְּכָי לֹא לְבֵת:

And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ששה חדשים בשמן המור

Cada doncella era preparada "seis meses con aceite de mirra y seis meses con especias" antes de presentarse ante el rey. El maamar interpreta esto como dos etapas en la elevación del alma, mediante las guevurot de Aba y de Ima.

אסתר ב'12:2 Esther

וּבַהֲגִיעַ תֶּרַח נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבֹאֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ מִקֵּץ הַיּוֹם לָהּ כֶּתֶת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּן יִמְלֹאוּ יָמֵי מְרוּקֶיהָן שֶׁשָּׁה חֲדָשִׁים בְּשָׁמֶן

המר וְשֶׁשׁ חֳדָשִׁים בְּבִשְׁמִים וּבִתְמוֹקֵי הַנָּשִׁים:

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

65

וששה חדשים בבשמים

La segunda mitad de la preparación de las doncellas: “y seis meses con especias”. El maamar lo interpreta como las Guevurot de Ima.

אסתר ב':י"ב:12 Esther 2:

וּבְהִגִּיעַ תֵּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לְבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ מִקֵּץ הָיוֹת לָהּ כִּדְתַּת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן מְלָאוּ יָמֵי מְרוֹקֶיהֶן שֶׁשׁ חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּר וְשֶׁשׁ חֳדָשִׁים בְּבִשְׁמִים וּבִתְמוֹקֵי הַנָּשִׁים:

Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six month with sweet odours, and with other ointments of the women —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הנערה באה

“Y con esto la doncella se presentó ante el rey”. El maamar interpreta “con esto” como la columna que une lo de arriba con lo de abajo, por medio de la cual asciende el alma.

אסתר ב':י"ג:13 Esther 2:

וְכֵן הִנָּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יָגֵתֵן לָהּ לְבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ:

when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

מטעמי תורה ישקני מנשיות פיהו

“Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino”. El deleite de las almas en los motivos de la Torá se compara con estos besos.

שיר השירים א':2 Song of Songs 1:

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיכוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דָּדִיךְ מִיָּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב וברש"י שם.

68

מטעמי תורה ישקני מנשיות פיהו

Rashi explica el versículo como el canto de Israel en el exilio: D'os les entregó Su Torá y habló con ellos cara a

cara; les aseguró que volvería a aparecer ante ellos “para explicarles el secreto de sus motivos y sus misterios ocultos”, y ellos le suplican que cumpla Su palabra. Este es el deleite en los motivos de la Torá del que habla el maamar.

Rashi on Song of Songs 1:3: רש"י על שיר השירים א':3

לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים. שֶׁם טוֹב נִקְרָא עַל שֵׁם 'שְׁמֵן טוֹב': לְרִיחַ שְׁמָנִיד טוֹבִים. שֶׁהָרִיחוּ בָהֶם אֶפְסֵי אֶרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ שְׁמֻעָה הַטּוֹב בַּעֲשׂוֹתָהּ נִוְרָאוֹת בְּמַצָּרִים: שְׁמֵן תּוֹרָה. נִקְרָא שְׁמָהּ, לְהִיּוֹת נֶאֱמַר עָלֶיךָ, "אַתָּה שְׁמֵן אֲשֶׁר תּוֹרָה תְּמִיד לְהִיּוֹת רִיחַ עָרֵב שְׁלֶךְ יוֹצֵא לְמַרְחֹק", שֶׁכֵּן דָּרָה שְׁמֵן עָרֵב, בְּכָל עֵת שֶׁהוּא בְּצִלּוֹחִית חֲתוּמָה, אֵין רִיחוֹ נִדְרָה, פּוֹתֶחָה וּמִרְיָק שְׁמָנָה לְכָל אֲחֵר, רִיחוֹ נִדְרָה: עַל כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּהָ. כָּא יִתְרוֹ לְקוֹל הַשְּׁמוּעָה וְנִתְגַּדֵּר. אֶף רָחַב הַזֹּהֵנָה אֶמְרָה "כִּי ...

Like the fragrance of good oils. A good name is referred to as, “good oil.” due to their pleasant fragrance. (Sefer Duda'im) Like the fragrance of good oils. That those dwelling at the ends of the earth smelled, [i.e.,] those who heard of Your good reputation when You performed awesome deeds in Egypt. [Your name] is like flowing oil. Your name is thus called. It is said about you that “you are [like] oil that is constantly being poured forth so that your fragrance goes forth to a distance.” For ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

PÁRRAFO 19

69

ויקח הזמן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי

“Y Hamán tomó el vestido y el caballo, vistió a Mordejai y lo condujo a caballo por la plaza de la ciudad”. El versículo menciona el vestido y el caballo, pero no la corona, y el maamar explica por qué.

אסתר ו':י"א:11 Esther 6:

וַיִּקַּח הַזֶּמֶן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוֹס וַיִּלְבֹּשׁ אֶת־מֶרְדֵּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בַּרְחֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לִפְנֵי כָהֵן יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקְרוֹ:

Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordejai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: ‘Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Sobre el versículo “Mi Nombre es grande entre las naciones”, Rav explica que lo llaman “el D'os de los dioses”. El maamar utiliza esto para mostrar que la luz que circunda todos los mundos es reconocida incluso fuera de la santidad.

מנחות ק"י א:ה'-ו' Menachot 110a:5-6

אֵיתִיבֵיהּ רַב שִׁמִּי בַר חִיָּא לִרְבִּי (מִלְאכִי א, יא) מִמְזוֹרָה שֶׁמֶשׁ וְעַד מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי וּמִנְחָה טְהוֹרָה אִמֵּר לִי שִׁמִּי אֵת דְּקָרוּ לִי אֱלֹהָהּ דְּאֵלֵּהָא בְּכָל מְקוֹם מוֹקֵטֵר מוֹגֵשׁ לְשִׁמִּי בְּכָל מְקוֹם סִלְקָא דְּעֵתָךְ אִמֵּר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אִמֵּר ר' יוֹנָתָן אֵלּוּ תַלְמִידֵי חֲכָמִים הָעוֹסְקִים בְּתוֹרָה בְּכָל מְקוֹם מַעֲלָה אֲנִי עֹלֶיהֶן כְּאִילוֹ מְקַטְרִין וּמְגִשִּׁין לְשִׁמִּי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71 ולא נעשה רק ע"י ישראל... ע"י נעשה ונשמע

Estas palabras se citan en Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפז.

72 נעשה ונשמע

Las palabras de Israel en el Sinaí: "haremos y escucharemos". Su autoanulación es lo que hace descender la corona.

שמות כ"ד: Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak